

孔子学院

INSTITUTO CONFÚCIO

中葡版 Versão chinês-português
№2 2023

搗茶香 客情浓

Aroma do chá moído de Hakka e
hospitalidade para com os convidados

孔子
学院

Instituto Confúcio

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Direção: Ministério da Educação da República Popular da China
Organização: Chinese International Education Foundation

编辑出版：《孔子学院》编辑部

协办：上海外国语大学

葡语刊合作伙伴：巴西圣保罗州立大学孔子学院

总编辑：赵灵山 李岩松

副总编辑：郁云峰 衣永刚

主编：张雪梅

副主编：赵 裴 张逸岗

编辑：余玲华 Luis Antonio Paulino Amilton Reis

主审：徐亦行

审校：张丽丽 于 帆 钱 淇

Publicação: Conselho Editorial de Instituto Confúcio

Co-organização: Universidade de Estudos Internacionais de Xangai

Parceiro para a versão chinês-português: Instituto Confúcio na Unesp

Editores-chefes gerais: Zhao Lingshan, Li Yansong

Editores-chefes gerais adjuntos: Yu Yunfeng, Yi Yonggang

Editora-chefe: Zhang Xuemei

Editores adjuntos: Zhao Pei, Zhang Yigang

Editores-chefes: Yu Linghua, Luis Antonio Paulino, Amilton Reis

Revisora-chefe: Xu Yixing

Revisores: Zhang Lili, Yu Fan, Qian Qi

美术设计：陈 颖 王艺潼 张滢意 (特约)

排版：上海礼月文化传媒有限公司

印刷：上海叶大印务发展有限公司

国际连续出版号：ISSN2095-7769

国内统一刊号：CN10-1186/C

邮发代号：80-757

Design: Chen Ying, Wang Yitong, Zhang Yingyi (convidado especial)

Tipografia: Shanghai Liyue Culture Media Co., Ltd

Impressão: Shanghai Yeda Printing Development Co., Ltd.

ISSN: 2095-7769

CN: 10-1186/C

PDC: 80-757

定 价：RMB 16 / USD 5,99 / EURO 5 / R\$ 12

编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号

邮政编码：100083

编辑部电话：0086-10-63240631

网 站：www.ci.cn

上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号

电 话：0086-21-35377068

投稿邮箱：ci.journal@ci.cn

刊名题字：欧阳中石

封面供图：刘军伟

Preço: RMB 16 / USD 5,99 / EURO 5 / R\$ 12

Endereço: 15 Xueyuan Road, Haidian District, Beijing, China

Código postal: 100083

Telefone: 0086-10-63240631

Site: www.ci.cn

Endereço do Conselho Editorial em Xangai: 550 Dalian West Road,

Hongkou District, Shanghai, China

Telefone: 0086-21-35377068

E-mail para submissão: ci.journal@ci.cn

Caligrafia do título em chinês: Ouyang Zhongshi

Capa: Liu Junwei



目录 / ÍNDICE

№2 2023

文化视窗 HORIZONTES CULTURAIS

- 4 八大山人
——一位以古典艺术贯通现代的大画家
Bada Shanren—um grande pintor que combina
o clássico e o moderno
作者：施之昊 Shi Zhihao
- 10 揭开海昏侯国的神秘面纱
——从发掘现场到博物馆的汉墓遗珍
Desvendando os mistérios de uma tumba Han
—da escavação ao museu
作者：黄雪寅 Huang Xueyin
- 18 宋应星与《天工开物》
A enciclopédia de Song Yingxing
作者：崔高浩 Choi Goho
- 26 古老而独特的东河戏
Ópera Donghe: uma forma de arte distinta
e ancestral
作者：吴家平 Wu Jiaping



汉语学习 AULA DE CHI NÊS

- 32 汉语的教与学
Ensinando e aprendendo chinês
南昌大学组稿 Universidade de Nanchang
- 38 不识庐山真面目
Não conseguir ver a verdadeira feição
da Montanha Lu
作者：崔高浩 Choi Goho
- 42 二十四节气之惊蛰和春分
Os 24 termos solares
作者：雪漫 Xue Man



当代中国 CHINA CONTEMPORÂNEA

- 46 精美绝伦的中国瓷
A delicada arte da porcelana
作者: Janaina Rossi
- 52 从“洋景漂”到“洋景归”
De “estrangeiro sem raízes em Jingdezhen” a
“estrangeiro retornado a Jingdezhen”
景德镇陶瓷大学组稿
Universidade de Cerâmica de Jingdezhen
- 60 百年雅溪 百年客家
Cem anos da aldeia de Yaxi e dos Hakkas
作者: 刘慧玲 Liu Huiling
- 66 中国传统书画装裱工艺中的修复技术
——以张名倬山水画装裱修复为例
Técnicas de restauro no emolduramento
de pinturas tradicionais chinesas — Caso de
restauração do emolduramento da pintura
de paisagem de Zhang Mingzhuo
作者: 柳东溶 Yoo Dongyoung



孔院链接 LINKS DO INSTITUTO CONFÚCIO

- 72 一分耕耘，一分收获
——一位本土教师的教学自传
Sem diligência, sem colheita
—Uma autobiografia de ensino de um professor local
作者: 安以轩 Harinirina Aicha Nadine Saida
- 76 无问东西 全球一家
——对话印尼和西班牙青年文化使者
Não importa de onde viemos, que todos nós somos uma família
—Diálogo com os mensageiros culturais da juventude da Indonésia e Espanha
作者: 张珺竹 Tuti Walandari Bin Ahma 光洁 Lucía García Díaz



八大山人

——一位以古典艺术
贯通现代的大画家

Bada Shanren

—um grande pintor que
combina o clássico e o
moderno

作者：施之昊 Shi Zhihao

翻译：傅菡钰 Fu Hanyu

八大山人大名鼎鼎，他的原名朱耷，人们反而陌生了。他的艺术成就属于中国，同时也属于世界。中国各大博物馆珍藏着他的书画作品，欧美的大型博物馆里也有他的杰作。人们对他的艺术风格特别倾心，原因是他的作品既是古代的，也是贯通现代的。

A designação de Ba Da Shan Ren é tão conhecida que o seu nome original, Zhu Da, se tornou desconhecido. Ele é uma grande figura da província de Jiangxi, da China e, ao mesmo tempo, de todo o mundo. As suas obras de caligrafia e pintura estão bem conservadas não só nos principais museus da China, mas também nos grandes museus da Europa e dos Estados Unidos. O seu estilo artístico é adorado por toda a gente, porque as suas obras são tanto antigas como modernas.



传奇的身世和复杂的名号

Vida lendária e nomes complicados

朱耷（1626—1705），是明代的皇孙公子，他的祖上是明太祖朱元璋的第九子、后来驻节江西的宁王朱权，世代居住在江西。朱耷生于南昌弋阳王府，他的一枚印章“西江弋阳王孙”，最能说明他显赫的家世。关于“朱耷”这个名字，有人说他生下来就耳朵大，于是有了“耷子”的小名；还有人说“耷”是“驴”字的俗写。单单这个名字就耐人寻味，而他“八大山人”的签名更是引人遐想。一种普遍的说法是这个签名像“笑之”或“哭之”。1644年清军入关，正是改朝换代之际，朱耷只得逃离南昌。作为明代宗室，他当时处境十分危险，不得不“削发为僧”，这一年他23岁（1648年）。随后，清军包围南昌，很多明代王室成员被诛杀。

Zhu Da (1626–1705), foi descendente da família real da dinastia Ming, cuja ancestralidade remonta ao Infante Ning, Zhu Quan, nono filho do Imperador Taizu, fundador da dinastia Ming, Zhu Yuanzhang, e que tinha um condado em Jiangxi, onde moraram os seus descendentes de geração em geração. Zhu Da nasceu na residência do infante em Yiyang, Nanchang, e um dos seus selos com caracteres “Xi Jiang Yi Yang Wang Sun” (em chinês, descendente do Infante de Yiyang em Xijiang) demonstra melhor a sua proeminente família. Quanto ao nome Zhu Da, uns dizem que ele nasceu com orelhas grandes e, por isso, obteve o cognome “Dazi” (em chinês, pessoa com orelhas grandes), e outros dizem que o carácter “da” é a escrita vulgar do carácter “lyu” (em chinês, burro). O nome, por si só, já merece reflexão, e a assinatura de “Ba Da Shan Ren” provoca ainda mais a imaginação. Há quem diga que essa assinatura é parecida com “Xiaozhi” (em chinês, rindo disso) ou “Kuzhi” (em chinês, chorando por causa disso). Em 1644, após o Incidente de Jiashen na China e a invasão pelas tropas Qing, chegou a ocasião da mudança de dinastia, e Zhu Da teve de fugir de Nanchang. Sendo membro da corte de Ming, ele corria tantos perigos que não teve outra alternativa senão “cortar o cabelo para se tornar um monge”, no ano em que completou 23 anos (em 1648). Em seguida, as tropas Qing cercaram Nanchang, matando muitos membros da família real da dinastia Ming.





需要说明的是，朱耷 56 岁在南昌还俗，开始书画生涯。一方面因为清政府的政策有所怀柔，另一方面也受到“不孝有三，无后为大”礼教思想的影响。“八大山人”这个我们熟悉的名字是他 59 岁后才使用的。“八大”的出处，有一种说法是他见到一本《八大人圆觉经》，所以取这个名字；另一种说法是“八大”意喻“四方四隅（东、南、西、北、东北、西北、西南、东南），皆我为大”。出家的时候，他法号“传髻”，字“刃庵”，别署“雪个”（“个”就像一枝孤零零的竹子，在汉字里两个“个”就是一个“竹”字），有时会在作品上写“驴”作为自己的签名。

É de esclarecer que ele retornou a vida secular aos 56 anos em Nanchang e começou a sua carreira como calígrafo e pintor. Isso, por um lado, deve-se a uma política de conciliação e leniência adotada pelo governo Qing e, por outro lado, à influência da ideia ritualística de que “há três atos que não estão em conformidade com a obediência filial, entre os quais não ter filhos é o pior”. “Ba Da Shan Ren”, nome mais familiar para nós, começou a ser usado por ele só após os seus 59 anos. No tocante à origem de “Ba Da”, há quem diga que ele leu uma sutra budista intitulada *Ba Da Ren Yuan Jue Jing* e daí a escolha do nome. Há outros que digam que “Ba Da” significa que em todas as quatro direções e todos os quatro cantos (Leste, Sul, Oeste, Norte, Nordeste, Noroeste, Sudoeste e Sudeste) o maior sou eu. Quando se tornou monge, ele obteve o nome budista “Chuanqi” e o nome próprio “Ren’an”, chamado também de “Xuege” (o caráter “ge” refere-se a um bambu sozinho e, de acordo com a escrita chinesa, o duplo “ge” constitui o caráter “zhu” que significa bambu), e assinou “lyu” às vezes nas suas obras.



在寺庙修行的二三十年里，朱耷的书画天赋已经为人注意。他的画风虽然不能说在历史上从来没有出现过，不能说是“开山鼻祖”，但是他在取法明代中期的徐渭大写意花卉的基础上有了自己的突破，呈现给我们的是一个令人耳目一新的“自我”。同时，他对于晚明董其昌“笔墨论”的理解几乎超出任何一位画家，对于笔墨的运用更是令每一位观者惊叹。“笔墨”二字正是中国文人画能够长盛不衰的支柱，谁得笔墨精髓，谁的艺术就高明，谁的境界和格调就高。

奇特的画风和创新的画精神

Durante os vinte e tantos anos da vida monástica no templo, o seu génio na caligrafia e pintura já atraía muita atenção. Não se pode dizer que o seu estilo de pintura era inédito na história ou foi o fundador de alguma escola, contudo, com base na arte de pintar flores com grandes traços do pintor Xu Wei nos meados da dinastia Ming, ele alcançou os próprios avanços, apresentando-nos um “eu” completamente novo. Ao mesmo tempo, ultrapassou quase todos os pintores na interpretação da “Bi Mo Lun” (teoria do pincel e tinta) de Dong Qichang no final da dinastia Ming, surpreendendo os leitores com o seu uso do pincel e tinta. “Bi Mo” (pincel e tinta) é o pilar que perpetua a prosperidade da pintura dos literatos chineses. Quem compreende a essência da pincelada e da tinta, domina uma arte superior, assim como um nível e um estilo mais elevado.



Estilo de pintura peculiar e espírito inovador

中国书画所用的笔是软笔，所谓“惟软笔而变化生焉”，就是说书画艺术的变化无穷源自这支“软笔”。墨则是经一种特殊工艺制成的书画原料，或许可以把它理解为“颜料”。这种原料和软笔搭配，加上宣纸的衬托，所谓的“墨分五色”，一笔下去，纸上就有了浓淡、干湿、虚实等变化。八大山人的绘画很好地发挥了中国画笔墨的特长，画面中不论是造型还是笔墨内涵都很有自己的想法，在中国画传统范畴中最大限度地体现了自己的笔墨精神。八大山人画的中国画，观者一见就能识别。这种在熟悉中找到陌生的感觉，正是中国古典艺术领域里最佳的“创新”路径。

O pincel usado na caligrafia e pintura chinesa é um pincel macio, como se diz, “só o pincel macio pode gerar variações”, ou seja, a variedade infinita da arte da caligrafia e pintura resulta deste “pincel macio”. A tinta é uma matéria-prima destinada à caligrafia e pintura, produzida por meio de um processo especial, e se calhar pode ser entendida como “corante”. A combinação desta matéria-prima com o pincel macio, com o suporte do papel específico para caligrafia, papel *Xuan*, dá origem a variações de intensidade, secura e realidade. Como se costuma dizer, “a tinta está dividida em cinco cores”, existem todas estas variações com apenas uma pincelada. A pintura de Ba Da Shan Ren aproveita bem as vantagens da pincelada e da tinta da pintura tradicional chinesa, na qual tanto a forma como a conotação dentro das pinceladas e tinta refletem os seus próprios pensamentos, mostrando ao máximo o seu espírito na pintura tradicional chinesa. A partir do ponto de vista dos leitores, não se deve negar que se trata de uma pintura tradicional chinesa, nem se pode ignorar que é uma pintura tradicional chinesa pintada por Ba Da Shan Ren. É este encontro do desconhecido na familiaridade que representa o melhor caminho de “inovação” na arte clássica da China.

他的绘画风格就是“简单”二字。他结合自己的身世和画风写下“墨点无多泪点多”的诗句，意思是自己作品的笔墨还没有眼泪多。在如此简单的笔墨中，他能够做到空间的分割、物象的造型、线条的表达、墨块的铺陈、书法的点缀，每一项都恰到好处，点到痛处，既与古人交心，又让观者会心。从这个意义上讲，不论是艺术的难度还是表现力，都达到了高峰。他的这种特征越到后期越明显，他晚年的作品几乎简约到不能再简约。后来，“扬州八怪”都受到他的影响，郑板桥就有“删繁就简三秋树，标新立异二月花”的句子，也是有感而发。

O seu estilo de pintura é, numa palavra, simples. Ele combinou a sua vida e o seu estilo de pintura a escrever um verso “poucas gotas de tinta, muitas gotas de lágrima”, quer dizer, nas suas obras, as pinceladas e a tinta são nada menos do que as lágrimas. Dentro das pinceladas e da tinta tão simples, ele demonstrou a sua alta capacidade em termos da divisão do espaço, da forma de objetos e imagens, da expressão de traços, da colocação de blocos de tinta e do embelezamento da caligrafia, cada um dos quais é justo e oportuno, mantendo o intercâmbio não só com os antigos mas também com os leitores. Nesse sentido, tanto a dificuldade quanto a expressividade da arte atingiram o seu auge. Essa característica da sua arte tornou-se cada vez mais óbvia à medida que envelhecia, visto que as obras na sua velhice apresentam a máxima simplicidade. Posteriormente, os oito excêntricos de Yangzhou foram influenciados por ele, entre os quais se encontrava Zheng Banqiao, que escreveu, por inspiração sua, versos como “evitar a redundância e abraçar a simplicidade, como árvores no final do outono; atrever-se a inovar e liderar a moda, como flores em fevereiro”.

广泛的流传和艺术的影响 Ampla divulgação e influências artísticas

今天，中国乃至世界各大博物馆要是有八大山人真迹，定能加分不少，观众也会不远万里前来观摩，这就是艺术的魅力。同样地，今天世界各地的拍卖行里要是有一件八大山人的真迹，那肯定是万众瞩目的拍品，竞价激烈，拍出天价也是意料之中的事情。

Hoje em dia, se os museus da China e até do mundo tiverem as obras originais de Ba Da Shan Ren, estas serão definitivamente uma grande adição, e o público viajará milhares de quilômetros para vê-las. Isso é exatamente o carisma da arte. Do mesmo modo, se atualmente houver uma obra autêntica de Ba Da Shan Ren numa casa de leilões em qualquer canto do mundo, esta será o item mais procurado, cuja concorrência será feroz, e que se pode esperar um preço elevadíssimo.

近代中国画坛著名画家齐白石曾经写过一首诗，讲到自己的师承：“青藤雪个远凡胎，缶老衰年别有才。我欲九原为走狗，三家门下转轮来。”徐渭、八大山人、吴昌硕是他崇拜的三位老师，前两位时代太早，无缘得见，他决心死后到阴曹地府向这三位老师一个个学。从作品来看，齐白石的绘画明显受到八大山人的影响，尤其是早年，他学习绘画的途径主要是跟着八大山人。他在成熟阶段虽然已经自立门户，但笔墨线条中依旧有八大山人的影子。



Qi Baishi, famoso pintor da pintura moderna chinesa, compôs uma vez um poema sobre a sua mentoria. “Qingteng e Xuege foram extraordinários, o Sr. Fou mostrou o talento na velhice, tomara que eu fosse um seguidor, que pudesse aprender com os três mestres em turnos.” Quer dizer, ele admirava Xu Wei, Ba Da Shan Ren e Wu Changshuo, considerando-os como mentores, e até decidiu aprender com os três mestres, um a um, após a sua morte, visto que os dois primeiros mestres viveram numa época tão antiga que ele não teve a oportunidade de visitá-los. Das obras de Qi Baishi, vê-se obviamente a pintura influenciada por Ba Da Shan Ren, sobretudo nos primeiros anos, quando o seu percurso de aprendizagem de pintura seguiu principalmente os passos do mestre, e na sua fase madura, apesar de ter criado o seu próprio estilo, os traços de pincelada e tinta ainda conservam sinais de origem em Ba Da Shan Ren.

近代中国画坛的另一位著名画家张大千也对八大山人顶礼膜拜。他收藏的八大山人真迹甚多，今天美国各大博物馆的藏品里，就有不少是他曾经的宝贝。在没有去敦煌临摹壁画之前，他在上海主要学习八大山人和石涛两人的绘画，且能模仿得惟妙惟肖。张大千的荷花独步画坛，其中墨色，尤其是表现荷茎的线条，就是取法八大山人的。

Zhang Daqian, outro pintor famoso da pintura moderna chinesa, também venerava Ba Da Shan Ren. A sua coleção de obras autênticas de Ba Da Shan Ren era extensa, e agora, entre as obras conservadas nos museus dos Estados Unidos, não são poucas as que foram tesouros antes colecionados por Zhang Daqian. Antes de ir a Dunhuang fazer réplicas de murais, ele estudou principalmente as pinturas de Ba Da Shan Ren e de Shi Tao em Xangai, conseguindo imitá-las perfeitamente. As flores de lótus pintadas por Zhang Daqian são únicas no mundo da pintura, a cor da tinta e especialmente, os traços do caule de lótus, são frutos da sua aprendizagem com a obra de Ba Da Shan Ren. 孔



揭开海昏侯国的

神秘面纱

——从发掘现场到博物馆的汉墓遗珍

作者：黄雪寅 Huang Xueyin
翻译：何觅东 He Midong



Desvendando os mistérios de uma tumba Han

— da escavação ao museu

在 2015 年中国文物网发起的“中国十大文物事件网络评选”活动中，“江西海昏侯墓葬考古成果发掘”高居榜首，成为中国年度最具影响力的文物事件。海昏侯汉墓一夜之间被推到了镁光灯下，成为媒体记者和广大民众热议的对象，人们期待揭开海昏侯国和墓主人刘贺的神秘面纱。

A escavação arqueológica da tumba do Marquês de Haihun, em Jiangxi, foi eleita o acontecimento mais significativo para o patrimônio cultural da China em 2015. A seleção foi resultado de uma votação *online* promovida pelo site *China Heritage* para eleger os dez maiores achados do patrimônio cultural do país. A descoberta foi rapidamente colocada sob os holofotes da mídia e se tornou um assunto popular entre jornalistas e o público, que aguardavam ansiosos para desvendar os mistérios que cercavam o marquesado de Haihun e o dono da tumba, Liu He.



2011年，江西省文物考古研究所接到群众举报，在南昌市新建县(现为新建区)大塘坪乡观西村东北约500米的墩墩山上，一座古代墓葬遭到盗掘。江西省文化厅、江西省文物局和南昌市政府高度重视，立即组织专家对现场进行勘查。从盗洞到出土葬具判断，该墓规模较大，等级较高，很可能与文献记载的汉昌王(海昏侯)刘贺有关。据历史记载，海昏侯国是刘贺被废黜后，于公元前63年在豫章郡海昏县建立的侯国。刘贺作为一位既当过皇帝又成为列侯的特殊人物，在江西海昏侯国至少延续了四代。发掘海昏侯国历史的责任落在了考古人的身上。从2011年至2015年，江西省集结本地和全国相关科技考古力量，经过历时五年的考古发掘，共勘探约100万平方米，发掘约1万平方米，在海昏侯墓周边5平方公里内发现了紫金城遗址、历代海昏侯墓园、贵族和平民墓地等海昏侯国一系列重要遗存。以海昏侯和侯夫人墓为中心的墓园中两座主墓同茔异穴，占据了总面积达4000平方米的礼制性高台建筑。



供图 / 南昌汉代海昏侯国遗址博物馆
Museu de Relíquias de Nanchang para
o Marquês de Haihun da Dinastia Han

Em 2011, o Instituto de Arqueologia de Jiangxi recebeu uma denúncia pública de que uma antiga tumba havia sido saqueada na colina Dundun, a cerca de 500 metros a nordeste da aldeia de Guanxi, na vila de Datangping, condado de Xinjian (hoje distrito de Xinjian), em Nanchang. A Secretaria de Cultura de Jiangxi, a Administração Provincial de Relíquias Culturais e o governo municipal de Nanchang logo enviaram especialistas para inspecionar o local. A escala da tumba e os artefatos recuperados indicavam que provavelmente se tratava do túmulo do Marquês de Haihun. Segundo os registros históricos, o marquesado de Haihun foi fundado em 63 a.C. por Liu He, quando ele foi deposto do trono imperial e enviado para governar o condado de Haihun, na província de Yuzhang. Liu He era uma figura especial que havia sido tanto imperador quanto nobre. A dinastia fundada por ele em Jiangxi continuou por pelo menos quatro gerações. Coube aos arqueólogos a missão de elucidar a história do antigo marquesado. Entre 2011 e 2015, as autoridades provinciais reuniram especialistas que, em cinco anos de escavações, exploraram cerca de um milhão de metros quadrados e escavaram cerca de 10.000 metros quadrados. Foram descobertos importantes sítios históricos do marquesado de Haihun, como o palácio Zijin, os túmulos de nobres e plebeus e outros vestígios arqueológicos em um raio de 5 quilômetros ao redor da tumba do Marquês de Haihun. Os túmulos do Marquês e da Marquesa ocupam o centro de um cemitério cerimonial com uma área total de 4.000 metros quadrados.

海昏侯墓属于西汉中晚期采取“汉制”埋葬的列侯墓葬。从发掘情况看，海昏侯墓椁室早年已经坍塌，且有地下室水，遗物基本没有被盗，这在全国汉代高等级墓葬的发掘中十分罕见。出土金器、青铜器、铁器、玉器、漆木器、陶瓷器、竹编、草编、纺织品和简牍（签牌和奏章副本）等各类精美文物1万余件（套）。其中出土了10余吨约200万枚五铢钱，378件马蹄金、麟趾金、金饼、金板等，这是迄今为止出土的我国汉墓考古史上保存最完整、数量最集中的一次发现。此外，墓中还发现了大量工艺精湛的错金银、包金、鎏金铜器，其中，在一件青铜豆形灯座上，清晰刻有“南昌”二字，这是关于“南昌”城最早、最珍贵的实物资料。作为判定墓主人身份的重要物证也出土于墓中，一是真车马陪葬坑、整套的乐器（包括两架编钟，一架编磬、琴、瑟、排箫、笙和36尊伎乐木俑，形象再现了西汉列侯的用乐制度），证实了墓主人的地位属于列侯级别。二是墓中出土的有“臣贺”等字样的漆器、青铜器、印章和木牍，特别是棺内提取出了刻有“刘贺”二字的玉印，证实了墓主人是西汉第一代海昏侯刘贺。这一考古成果一经发布，引发了社会各界的高度关注，海昏侯墓出土文物和墓主人刘贺“视死如生”的地宫生活成为关注焦点。

A tumba do Marquês de Haihun, que remonta ao período médio-tardio da dinastia Han Ocidental, foi construída conforme o sistema Han para sepultamento de nobres. As escavações revelaram que a câmara funerária desmoronara fazia muito tempo e havia água no subsolo, mas os artefatos não foram roubados. Trata-se de algo extremamente raro em escavações dessa natureza. Foram encontrados cerca de 10.000 artefatos sofisticados, incluindo objetos de ouro, bronze, ferro, jade, laca, cerâmica, cestaria, tecelagem e documentos escritos em bambu e seda. As mais de 10 toneladas de achados, que incluem cerca de 2 milhões de moedas de bronze (Figura 2), 378 moedas de ouro em formatos variados (Figura 3), representam a descoberta mais completa e concentrada de artefatos da era Han na história da arqueologia chinesa. Além disso, foram encontrados muitos objetos de cobre, prata e ouro de artesanato requintado, sobretudo um candelabro de bronze em formato de feijão onde claramente se lê



供图 / 南昌汉代海昏侯国遗址博物馆
Museu de Relíquias de Nanchang para o Marquês de Haihun da Dinastia Han



“Nanchang”, que representa o mais antigo e valioso material existente sobre a cidade de Nanchang. Outros achados incluem a cova funerária com cavalos e carruagens e conjuntos completos de instrumentos musicais (incluindo dois conjuntos de sinos de bronze, um conjunto de carrilhões de pedra, cítaras, harpas, flautas e 36 estatuetas de madeira de músicos) que permite reconstituir a música da corte na dinastia Han Ocidental. Por outro lado, foram encontrados objetos de laca, bronze, selos e tabletas de madeira com as palavras “Chen He” (o subordinado He) e um sinete de jade extraído do caixão com as palavras “Liu He”, que confirma a identidade do dono da tumba: o primeiro marquês de Haihun. Com o grande interesse gerado pela descoberta arqueológica, as atenções logo se voltaram para os artefatos encontrados na tumba do marquês de Haihun e a “vida após a morte” de Liu He em seu palácio subterrâneo.

一般来说，考古发掘成果在博物馆展览，是博物馆展览中的重要内容。但通常是考古人员完成考古发掘并发表考古报告之后，博物馆才可以将文物及发掘报告等成果集中展示并公布于众。当时，海昏侯墓尚处于发掘整理过程中，许多出土文物仍在文物实验室接受保护和研究，大量的考古成果尚无结论。在如此大规模的社会目光关注下，如何发挥博物馆的考古知识普及功能，最大限度揭开考古学的神秘面纱，让观众一睹这个墓群珍贵的出土文物，领略“事死如事生”的汉代葬俗和汉代列侯的奢华地宫生活，从而了解中国汉代政治、经济、文化等多方面的成就，成了亟待考古人解决的课题。在江西省文物局和北京文物局主办下，首都博物馆联手江西省文物考古研究所和江西省博物馆等机构，克服边考古边展览的困难，于2016年3月在北京首都博物馆举办了《五色炫曜——南昌汉代海昏侯国考古成果》特展，展览的大门一打开，观众如潮水般蜂拥而至，在短时间内形成了“首博热”，首都博物馆也成为当时北京市民文化生活的网红打卡地，收获了良好的社会效益。

Em geral, os achados arqueológicos são exibidos em museus como parte importante do acervo. No entanto, isso só costuma ocorrer após a conclusão da escavação e a publicação do relatório arqueológico. Na época, os trabalhos ainda estavam em curso, muitos artefatos ainda estavam em análise nos laboratórios e grande parte dos estudos não havia sido concluída. Com tanta atenção da sociedade, tornou-se uma questão premente para os arqueólogos pôr as últimas descobertas arqueológicas ao alcance do público, que deveria ter a oportunidade de ver de perto os preciosos artefatos encontrados, conhecer os costumes funerários da dinastia Han e a luxuosa “vida após a morte” da aristocracia da época, a fim de compreender as realizações políticas, econômicas e culturais da China naquele período histórico. Para atender a essas

demandas, o Departamento de Relíquias Culturais de Jiangxi e o Departamento de Relíquias Culturais de Beijing, em parceria com o Instituto de Arqueologia de Jiangxi e o Museu de Jiangxi, organizaram a exposição especial “Cores Brilhantes — Conquistas Arqueológicas do Marquesado de Haihun na Dinastia Han”. Apesar das dificuldades de realizar um evento como esse ainda durante o processo de escavação arqueológica, a mostra abriu suas portas em março de 2016 no Museu da Capital e atraiu uma multidão de visitantes, tornando-se um sucesso de público com excelentes benefícios sociais.

面对大众的期待，如何全面介绍汉代历史和列侯制度，如何客观理解汉代“视死如生”的生死观，如何正确认识海昏侯国的奢华陪葬遗物等问题，首都博物馆借助江西省博物馆、江西省文物考古研究所考古科研优势，以墓葬考古为主要展览内容，介绍西汉王侯的陵寝并延伸至汉代历史。同时，展览展示了当代科技在考古中的应用，如考古现场科技保护专家如何精心处理木简、漆器、青铜器的铭文以及许多出土器物的多光谱分析结果，令观众亲眼目睹了科技考古的神奇力量。首博策展团队利用科技手段在展厅营造了汉文化元素氛围，并将考古现场的发掘照片大量用于辅助展版，采用通体玻璃多面可视展柜，为观众提供了多角度欣赏这批珍贵出土精品的绝佳条件。在照明设计和展版文字方面，策展团队最大限度地满足观众参观可视度，使观众在阅读展版文字和拍照的参与度方面，能得到最大限度的获得感和心理满足感。为了提高讲解的专业化水平，首博特意派出讲解员团队前往江西海昏侯发掘现场，在考古专家的带领下亲身体验墓葬发掘的工作过程，并通过与当地博物馆交流，更多地掌握江西历史文化知识，更深入地了解海昏侯其人其事，将文物背后的故事与人物进行深度结合，让一位“沉睡”了两千多年的汉代海昏侯在观众的面前“复活”。

供图 / 南昌汉代海昏侯国遗址博物馆
Museu de Relíquias de Nanchang para
o Marquês de Haihun de Dinastia Han



Diante da grande expectativa do público, os organizadores da exposição utilizaram sua competência em arqueologia para apresentar um panorama da história da dinastia Han e do sistema de governança dos marqueses, além de buscar uma compreensão objetiva da luxuosa cerimônia de sepultamento da época. Além disso, a mostra foi concebida para destacar os usos da tecnologia na arqueologia. A principal atração da exposição foi o uso da tecnologia nos trabalhos arqueológicos. Os especialistas trabalharam com cuidado os fragmentos de madeira, inscrições em bronze e peças de laca, além de analisar muitos objetos com técnicas espectrais, permitindo que os visitantes testemunhassem o poder da tecnologia em arqueologia. Para criar um ambiente que evocasse a cultura Han, o Museu da Capital utilizou fotografias do local de escavação e vitrines multiangulares para permitir aos visitantes uma visão completa e detalhada dos artefatos expostos. Além disso, o design da iluminação e dos textos explicativos foi cuidadosamente pensado para maximizar a legibilidade para os visitantes e criar uma experiência envolvente. Para garantir que os visitantes recebessem orientação especializada, o Museu da Capital enviou uma equipe de guias para conhecer pessoalmente o sítio arqueológico. Trabalhando ao lado de arqueólogos, eles puderam experimentar o processo de escavação e adquiriram mais conhecimento sobre a história e a cultura de Jiangxi. Os guias aprofundaram seu conhecimento sobre o antigo marquesado, combinando a história por trás dos artefatos com a vida do Marquês. Como resultado, o Marquês de Haihun “ressuscitou” diante dos olhos dos visitantes.



供图 / 南昌汉代海昏侯国遗址博物馆
 Museu de Relíquias de Nanchang para o
 Marquês de Haihun da Dinastia Han



该展览在首都博物馆展出了 300 多件（套）海昏侯国精品，引发了轰动性文化效应。为期三个月的展览，参观人数达到 422 485 人，展览后评估整体满意度达到 95%。

A exposição no Museu da Capital apresentou mais de trezentas peças preciosas do antigo marquesado de Haihun, causando um efeito cultural impactante. A exposição durou três meses e atraiu 422.485 visitantes, com uma avaliação geral de satisfação de 95%.

2021 年，在考古遗址上建设的南昌汉代海昏侯国遗址博物馆落成。博物馆设计独特，占地面积 118 802 平方米，总建筑面积 39 250 平方米，其中地上两层，地下一层，共有展品近万件。此外，海昏侯国遗址数字博物馆也已上线，更直接地呈现和展示汉代海昏侯国时的建筑、衣食住行和文化生活，方便有兴趣的观者随时观赏。

Em 2021, foi inaugurado no local da escavação o Museu do Sítio Arqueológico do Marquesado de Haihun. Com um design único, o museu ocupa uma área de 118.802 metros quadrados, com uma área construída de 39.250 metros quadrados, incluindo dois andares acima do solo e um no subsolo, exibindo quase dez mil artefatos. Além disso, foi lançado um museu virtual para que leitores interessados visualizem e apreciem de forma mais direta a arquitetura, o estilo de vida e a cultura da dinastia Han. 📖



A enciclopédia de Song Yingxing

宋应星与 《天工开物》

作者：崔高浩 Choi Goho
翻译：何觅东 He Midong





2020 年底，中国嫦娥五号月球无人探测器采集到了月壤样品并成功返回地球。2021 年，国际天文学联合会 (IAU) 正式批准了嫦娥五号着陆点附近八个月球地貌的命名，这八个命名中有许多中国古代科学家的名字，其中就有被英国著名生物化学家（曾因研究中国科学史而声名远扬的）李约瑟 (Joseph Needham, 1900—1995) 誉为“中国狄德罗 (Diderot)”的宋应星，他的作品《天工开物》被称为“中国 17 世纪的工艺百科全书”。

No final de 2020, a sonda lunar chinesa Chang'e 5 coletou amostras de solo da Lua e retornou com sucesso à Terra. Em 2021, a União Astronômica Internacional (IAU, na sigla em inglês) aprovou oficialmente a nomenclatura de oito acidentes geográficos da Lua perto do local de pouso da Chang'e 5, muitos dos quais receberam nomes de antigos cientistas chineses. Entre eles está Song Yingxing, apelidado de “Diderot chinês” pelo famoso bioquímico britânico Joseph Needham (1900 – 1995). Sua obra, *Tiangong Kaiwu*, é considerada a “Enciclopédia de Tecnologia da China do século 17”.

宋应星其人

Song Yingxing

宋应星（1587—约 1666）是明朝科学家，出生于中国江西南昌府奉新县的一个士大夫家庭，在四兄弟中排行第三。他从小就聪明过人，过目不忘，记忆力惊人。1615 年（明万历四十三年），宋应星和兄长宋应升一起通过乡试中举。此后虽几经会试，但均告失败，两兄弟遂绝科举之念。1635 年（崇祯八年），宋应星任县学教谕。1643 年（崇祯十六年），又任亳（Bó）州知州。但第二年初，他便辞官返乡。当时，大明王朝气数已尽。当年三月，李自成大军攻破京师，明朝灭亡。1646 年（隆武二年），宋应升服毒殉国，宋应星开始了隐居生活，拒不出仕。虽然具体卒年尚不清楚，但据推测，宋应星大约在 1661 年或 1666 年逝世。

Song Yingxing (1587 – c. 1666) foi um cientista da dinastia Ming, nascido em uma família de eruditos em Fengxin, província de Jiangxi. Ele era o terceiro de quatro irmãos e desde cedo mostrou-se extremamente inteligente, com uma memória impressionante e a habilidade de lembrar de tudo o que lia. Em 1615, Song e seu irmão mais velho, Song Yingsheng, passaram no exame imperial em nível provincial. Apesar de várias tentativas, eles nunca conseguiram aprovação no exame nacional, o que os fez abandonar o sonho de seguir a carreira pública. Em 1635, Song foi nomeado professor em uma escola local e, em 1643, foi promovido a prefeito de Bozhou. No entanto, no ano seguinte, ele renunciou ao cargo e voltou para casa. Nessa época, a dinastia Ming estava em declínio e, em março de 1644, o líder rebelde Li Zicheng tomou a capital, encerrando oficialmente o reinado Ming. Em 1646, Song Yingsheng, o irmão mais velho, cometeu suicídio para evitar ser capturado pelos rebeldes, enquanto Song Yingxing optou por se aposentar e nunca mais servir ao governo. Não se sabe ao certo quando Song morreu, mas acredita-se que tenha sido por volta de 1661 ou 1666.



供图 / 中国邮政 China Post

《天工开物》的 创作背景

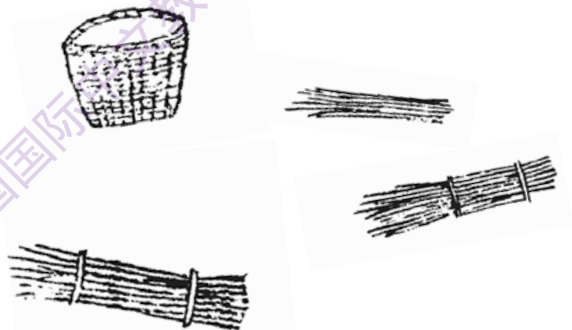
O título e o contexto histórico

在《天工开物》问世的明朝，许多产业都比较发达，城市繁荣，商品经济活跃，市井文化如雨后春笋般兴起。此外，重视“知行合一”的心学广泛流行，西洋传教士将西方文化产物介绍到中国，这些都有助于植物学、农学、地理学等实用的技术科学著作的发展，诸如李时珍的《本草纲目》、徐光启的《农政全书》以及宋应星的《天工开物》就是在这样的背景下创作出来的。

A dinastia Ming foi um período marcado pelo desenvolvimento das indústrias, das cidades e da economia mercantil, e também pelo florescimento das artes populares. Além disso, a ampla difusão da escola de pensamento Xinxue e seu foco na integração de teoria e prática, juntamente com a introdução de produtos culturais ocidentais pelos missionários europeus, propiciou o surgimento de obras técnicas e científicas de cunho prático, tais como o *Bencao Gangmu* (Compêndio de Medicina) de Li Shizhen, o *Nongzheng Quanshu* (Tratado de Técnicas Agrícolas) de Xu Guangqi e o *Tiangong Kaiwu* de Song Yingxing.

《天工开物》中的“天工”取自《尚书·皋陶谟》的“天工人其代之”，“开物”取自《周易·系辞上》的“开物成务”。“天工”与“人工”相对，指自然的事物；“开物”则指人类通过工具和技术造物。因此，“天工开物”意为人类通过主观努力，利用自然资源造物。

O título da enciclopédia tem origem na frase “天工人其代之” (o trabalho celestial foi deixado para nós, que o faremos em nome das gerações futuras) encontrada no capítulo “Conselhos de Gao Yao” do *Shujing*, o Clássico da História, e na frase “开物成务” (desvendar os segredos da natureza e utilizar o conhecimento para criar coisas úteis) da seção “Xici” do *Yi Jing*, o Livro das Mutações. A expressão “天工” *tiangong* (feito pela natureza) se opõe a “人工” *rengong* (feito pelo homem) e se refere aos recursos naturais, “开物” *kaiwu* se refere à criação de coisas pelos seres humanos através do uso de ferramentas e técnicas. Assim, o título “天工开物” *Tiangong Kaiwu* (“As obras da Natureza e a criação das coisas”) aponta que, por meio do esforço humano e do aproveitamento dos recursos naturais, é possível criar coisas úteis e valiosas.



《天工开物》 的内容

Conteúdo de Tiangong Kaiwu

《天工开物》共三篇十八卷。

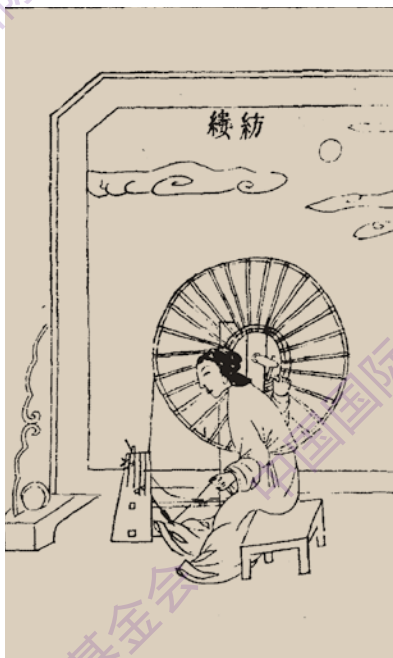
O *Tiangong Kaiwu* é composto de dezoito volumes agrupados em três “livros”.

上篇涉及天产：乃粒（粮食作物的栽培技术）、乃服（衣服原料的来源及加工方法）、彰施（植物染料的染色方法）、粹精（谷物的加工过程）、作咸（六种食盐的生产方法）、甘嗜（种植甘蔗及制糖、养蜂的方法）。

O Livro I trata dos produtos naturais: técnicas de cultivo de grãos; fontes e processamento de matérias-primas para tecidos métodos de tingimento com corantes vegetais; processamento de grãos; produção de seis tipos de sal e cultivo de cana-de-açúcar, produção de açúcar e criação de abelhas.

中篇涉及人工制造：陶埴(shān)（砖、瓦、陶瓷的制作）、冶铸（金属用品的铸造及加工）、舟车（船舶、车辆的结构、型式及制作）、锤(chuí)锻（用锤锻方法制作铁器和铜器）、煨石（石灰、煤炭等的烧制技术）、膏液（16种植物油脂的提取方法）、杀青（造纸的五个程序）。

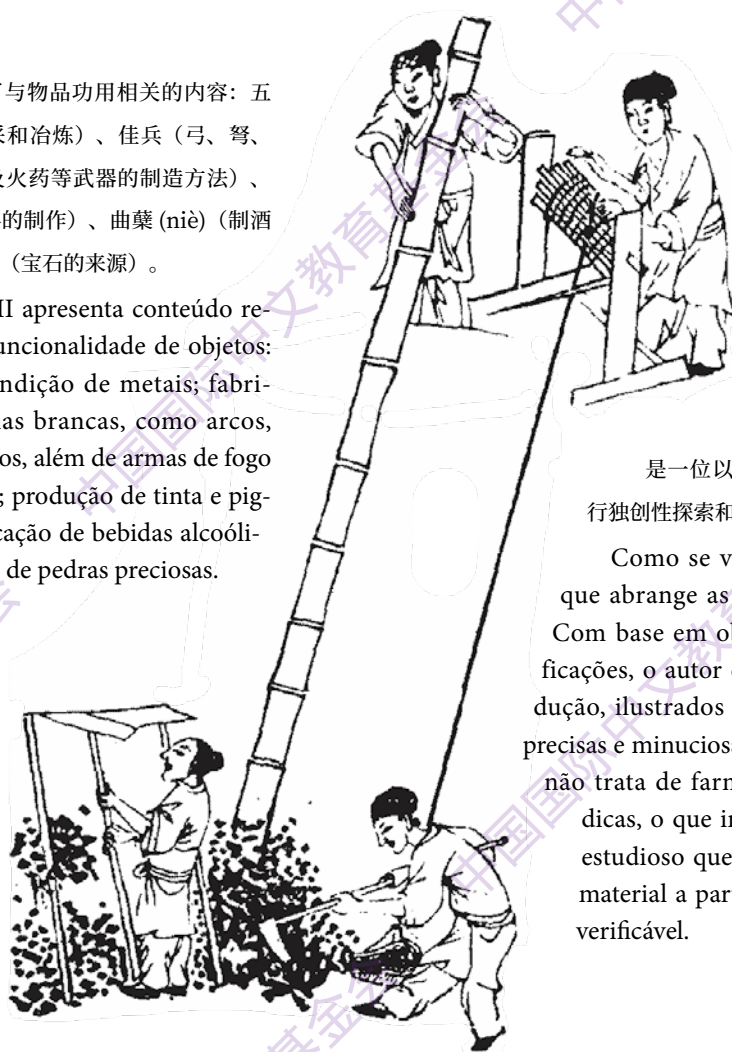
O Livro II aborda a produção artesanal: fabricação de tijolos, telhas e cerâmica; fundição de metais e processamento; estrutura, modelo e construção de embarcações e veículos; produção de ferramentas e utensílios de cobre e ferro; fabricação de cal e carvão; extração de dezesseis tipos de óleos vegetais e os cinco passos para a fabricação de papel.





下篇讲述了与物品功用相关的内容：五金（金属的开采和冶炼）、佳兵（弓、弩、盾等冷兵器以及火药等武器的制造方法）、丹青（墨和颜料的制作）、曲蘖（niè）（制酒的方法）、珠玉（宝石的来源）。

O Livro III apresenta conteúdo relacionado à funcionalidade de objetos: extração e fundição de metais; fabricação de armas brancas, como arcos, bestas e escudos, além de armas de fogo como pólvora; produção de tinta e pigmentos; fabricação de bebidas alcoólicas e a origem de pedras preciosas.



从结构上可见，《天工开物》是一部囊括了当时主要产业的“百科全书”。宋应星以观察、经验和实证为基础，具体阐释了多种产业的生产过程，并配了123幅插图。这些插图形象具体，详细地描述了各种制造技术和过程。另外，《天工开物》里没有记载方书和本草学的相关内容，这表明宋应星

是一位以客观、实证的姿态试图对物质世界进行独创性探索和认识的伟大学者。

Como se vê, trata-se de uma enciclopédia que abrange as principais indústrias da época. Com base em observações, experiências e verificações, o autor detalha vários processos de produção, ilustrados por 123 imagens extremamente precisas e minuciosas. É importante notar que a obra não trata de farmacologia e outras ciências médicas, o que indica que Song Yingxing era um estudioso que buscava compreender o mundo material a partir de uma perspectiva objetiva e verificável.



《天工开物》的传播

Publicação e difusão

1637年(崇禎十年),在宋应星的友人涂绍燿(kuì)的资助下,《天工开物》首次在南昌府刊行。清初的杨素卿翻刻此本,此本流通范围较广。此后,《天工开物》被收录在《古今图书集成》和《授时通考》中,后在中国渐被遗忘,事实上已失传很久。17世纪,《天工开物》被传到了当时江户时代的日本,并被制作了很多副本。1771年,大阪的书林菅(jiān)生堂出版了和刻本,此后几经再版并越发受到重视。直到民国时期,在日本留学的中国人将《天工开物》和刻本带回中国,《天工开物》的存在和价值才重新被发现。

Em 1637, com o patrocínio de Tu Shaokui, um amigo do autor, o *Tiangong Kaiwu* foi publicado pela primeira vez em Nanchang. Na dinastia Qing, a obra foi reeditada por Yang Suqing, e teve ampla circulação. Posteriormente, o *Tiangong Kaiwu* foi incorporado a duas grandes enciclopédias da época: *Gujin Tushu Jicheng* (“Coletânea de livros antigos e modernos”) e *Shoushi Tongkao* (“Tratado geral sobre a determinação

do tempo”). Apesar disso, a obra caiu no esquecimento na China por um longo tempo. Ainda no século 17, o *Tiangong Kaiwu* foi levado para o Japão, onde foram produzidas muitas cópias. Em 1771, uma editora de Osaka publicou uma edição em xilogravura e, desde então, o livro foi reimpresso várias vezes e ganhou cada vez mais notoriedade. A enciclopédia só foi redescoberta na China na primeira metade do século 20, quando intelectuais chineses que estudavam no Japão voltaram ao país com a edição japonesa do *Tiangong Kaiwu*.

此外,《天工开物》在18世纪以后传入朝鲜,在朴趾源的《热河日记》和徐有榘(jǔ)的《林园经济志》等书中均被提及。

O *Tiangong Kaiwu* também foi introduzido na Coreia depois do século 18 e mencionado em obras de importantes estudiosos coreanos como Bak Jiwon e Seo Yuguk.

宋应星纪念馆

Museu Song Yingxing

就像月球上的一处地貌以宋应星的名字命名一样，江西南昌市奉新县也被称为“宋应星县”。奉新县大力歌颂宋应星的丰功伟绩，诸如应星北大道、应星南大道等中心街道名以及宋应星公园、宋应星纪念馆等地名都体现了这一点。

Não é só na Lua que existe uma localidade nomeada em homenagem a Song Yingxing. Em Jiangxi, o distrito de Fengxin, em Nanchang, também é conhecido como “Song Yingxing”. Fengxin celebra intensamente as grandes realizações do antigo cientista e isso se reflete nos nomes de ruas centrais, como a avenida Yingxing, e locais como o Parque Song Yingxing e o Museu Song Yingxing.

宋应星纪念馆位于宋应星公园内，由主馆、天工馆和开物馆组成，系统详实地介绍了宋应星及《天工开物》的相关资料和内容。特别是天工馆和开物馆都使用了尖端科学技术，生动形象地展示了农业和手工业的制作过程，对江西省乃至全中国的科学普及和科学教育都发挥了重要作用。

Localizado no Parque Song Yingxing, o museu está instalado em três edifícios: o Pavilhão Principal, o Pavilhão Tiangong e o Pavilhão Kaiwu. A exposição oferece informações detalhadas sobre Song Yingxing e sua enciclopédia. Nos pavilhões Tiangong e Kaiwu, tecnologias de ponta mostram vividamente os processos de produção agrícola e industrial, desempenhando um papel importante na popularização do conhecimento científico na província de Jiangxi e em toda a China. 和



古老而独特的

Ópera Donghe:
uma forma de
arte distinta e
ancestral

东河戏

东河戏，作为江西省的古老剧种，发源于赣县田村白鹭一带。据《中国戏曲曲艺词典》记载：东河戏发源并流传于江西东河（即贡水），故名。起源于明嘉靖年间赣县清唱的“坐堂班”。其产生和田村境内的契真寺有着密切的联系。

A ópera Donghe, uma arte antiga da província de Jiangxi, tem suas raízes na área de Bailu, no condado de Ganxian. Segundo o *Dicionário de Óperas e Artes Populares da China*, esse gênero dramático nasceu e se disseminou no rio Donghe (ou Gongshui), em Jiangxi, de onde deriva seu nome. Sua origem está intimamente ligada ao templo Qizhen e remonta à dinastia Ming, quando começou a ser apresentada pelos *zuotangban* (grupos artísticos locais) em Ganxian.

契真寺初建于汉代，到了元明时期香火极盛，寺内僧人多达二三百人，其声望之大可播及闽、粤、湘、浙、皖、鄂和川等地。故每逢庙会，来自省内外各地的朝拜人士，成群结伙，络绎不绝。他们中有一些人在进香朝拜之暇，常常在住处吟唱高昆曲子，年复一年，田村人对高腔曲子渐感兴趣，纷纷学唱，有些私塾师生也争相传习，时间一长，聚唱成风。明嘉靖年间逐渐形成高昆腔的“坐堂班”。传说，明末，在契真寺前搭有戏台，谓之“民乐台”，专为东河戏演出之用。故有“没有契真寺，就没有东河戏”之说。

Construído na dinastia Han, o templo Qizhen alcançou grande destaque durante as dinastias Yuan e Ming. Nessa época, abrigava de duzentos a trezentos monges residentes e atraía fiéis de toda a região, incluindo as províncias de Fujian, Guangdong, Hunan, Zhejiang, Anhui, Hubei e Sichuan. Durante as festividades religiosas, peregrinos de dentro e fora da província se reuniam ali em grandes grupos. Alguns fiéis gostavam de cantar músicas da ópera Kunqu em seus alojamentos e, com o tempo, os moradores da aldeia começaram a se interessar e a aprendê-las. Alguns professores de escolas locais também começaram a ensinar, tornando o canto de ópera uma atividade popular. Durante o reinado do Imperador Jiajing da dinastia Ming, formou-se o *zuotangban* de Kunqu. Segundo relatos, no final da dinastia Ming foi erguido em frente ao templo Qizhen o

Palco da Música Popular, usado para apresentações da ópera Donghe. Daí o ditado: “Sem o templo Qizhen, não haveria ópera Donghe”.



“坐堂班”始于庙会期间，香客带来的歌班乐队，每班五六人或者七八人不等，乐队有管弦、打击乐，词曲有高、昆、南北词，后期有弹腔。其中分雅、俗两种，所谓“雅”者，即文人学士欢聚一堂，吹拉弹唱，以消磨岁月为主；所谓“俗”者，即艺人用以谋生，除司宴会时演唱助兴外，兼司奏乐迎送宾客。

Os *zuotangban* surgiram durante festividades religiosas, quando os fiéis traziam grupos musicais formados por cinco a oito integrantes, que tocavam instrumentos de sopro, percussão e cantavam músicas ao estilo Gaoqiang, Kunqu, Nanqu e outros gêneros populares. Existiam duas variantes: a “elegante” (*ya*), que reunia estudiosos e intelectuais que cantavam juntos para se distrair; e a “popular” (*su*), que era formada por artistas que tocavam para ganhar a vida, apresentando-se em banquetes e outros eventos para entreter convidados e clientes.

在“坐堂班”盛行时，田村流传着一种装故事的习俗。每逢庙会，必以男女儿童扮作神道仙佛故事中的人物或者流行戏曲中的画面，置于数尺见方的小轿台上，肩抬游行。

Durante o auge dos *zuotangban*, ganhou popularidade em Tiancun o costume de se vestir como personagens de histórias populares. Nos festivais, homens, mulheres e crianças fantasiados de deuses, imortais e heróis e eram carregados em procissão sobre palanquins.



明万历年间，刘仁全及其私塾师生，尝试着将田村只唱不坐的“坐堂班”与有形无声的扮故事合二为一，加上富有地方色彩的民间锣鼓曲牌，搬上舞台演出，经过不断改进吸收，积累了不少剧目，包括有名的高腔连台大戏《目莲传》《西游记》《三国演义》《岳飞》及许多正本、杂套。到清顺治三年，刘仁全去世后的第八年，东河戏的雏形“玉合班”正式成立。因赣州为章、贡二水汇合处，章水在西称为“西河”，贡水在东称为“东河”，因东河戏发源于贡水，故定名为“赣河东河戏”。

Durante o reinado de Wanli na dinastia Ming, Liu Renquan e seus alunos da escola particular tentaram combinar a tradição de canto de Tiancun, cultivada pelos *zuotangban*, com a procissão acompanhada de tambores e gongos. Eles apresentavam essas histórias roteirizadas no palco e, ao longo do tempo, acumularam um bom repertório, incluindo os números mais tradicionais da ópera Gaoqiang, como “Mulian”, “Jornada ao Oeste”, “Romance dos Três Reinos”, “Yue Fei”. No terceiro ano do reinado de Shunzhi, durante a dinastia Qing, oito anos após a morte de Liu Renquan, a forma embrionária da ópera Donghe foi oficialmente criada com o estabelecimento do grupo *Yuheban*. Ganxian está na confluência dos rios Zhangshui e Gongshui, sendo o primeiro também chamado de Xihe, ou “rio oeste” e o segundo, de Donghe, ou “rio leste”. Por ter surgido no rio Gongshui, a ópera de Ganxian ganhou o nome “ópera Donghe”.

“玉合班”同期又出现了“雪聚班”。清顺治十一年，苏州昆曲班社演员来到东河组建了“昆曲雪聚班”。后戏班有本地人参与，改名为“凝秀班”。“玉合班”以高腔为主，剧目繁多，而且行当齐全，人才荟萃。历代有演生行、旦行、净行和丑行，都演技超群，各有绝招，名噪一时。“凝秀班”则以唱昆曲为主，兼唱高腔。它首开风气，仿清宫演出模式，运用机关布置，灯彩特技上演《白蛇传》。蟒蛇出洞，翻滚泳弋，让不够身份观看演出的当地人大饱眼福。从此以后，“凝秀班”的蛇、‘玉合班’的耙”，在群众中广为流传，这两个班社也逐渐成为东河戏的源流。

Durante o mesmo período em que o *Yuheban* foi formado, surgiu também o grupo *Xuejuban*, fundado em 1654 por artistas de Kunqu de Suzhou. Mais tarde esse grupo foi rebatizado *Ningxiuban* após a adição de artistas de Donghe. O *Yuheban* apresentava principalmente o estilo Gaoqiang e se distinguia por sua grande variedade de peças e artistas talentosos em diferentes papéis, todos com habilidades excepcionais que os tornaram renomados. Por outro lado, o *Ningxiuban* apresentava principalmente a ópera Kunqu, embora também realizasse apresentações da ópera Gaoqiang. O grupo foi pioneiro ao adotar um novo estilo de apresentação inspirado no palco do palácio Qing, utilizando dispositivos mecânicos, truques de iluminação e efeitos especiais para apresentar a famosa peça “A Lenda da Serpente Branca”. A representação da serpen-



供图 / 吴家平 Wu Jia ping



te gigante emergindo de sua caverna e nadando com vivacidade impressionou o público, que não teria acesso a shows palacianos. Desde então, esses dois grupos mais conhecidos gradualmente deram origem à ópera Donghe.

随着时代的发展，东河戏又不断地广征博采，吐故纳新，逐步形成一个大型剧种。清康熙年间，有一宜黄人，在赣县石院当司官，带来了宜黄调，称为“二凡”，后称“二黄”。此为东河戏吸取二黄调之始。咸丰年间，赣县艺人丁仔师傅在广西桂剧班演丑行，回家后，他把桂剧的十多本西皮戏传授给东河戏艺人，如《仁圣会》《双界牌》等。尔后，东河戏又大量吸收了安庆调、弋板、南北词、秧腔……自此，东河戏已经非常成熟，受到广大观众的喜爱。自乾隆年间，历经多个朝代，时隔一百多年，东河戏达到全盛。此时，班社达 30 多个，剧目有《目莲》《三国》《封神》《岳飞》等八种连台本大戏，另有高腔剧目 225 出，昆腔剧目 104 出，其他剧目 518 出，演出范围逐步由赣南内地扩展到周边的万安、遂川、泰和以及外省福建、广东等地。

Com o passar dos anos, a ópera Donghe continuou a crescer e incorporar novas ideias, tornando-se gra-

dualmente um grande gênero teatral. Durante o reinado do Imperador Kangxi, um mandarim de Yihuang trouxe consigo a melodia dessa cidade, que ficou conhecida como *Er Fan* e, mais tarde, como *Er Huang*, marcando o início da incorporação dessa melodia à ópera Donghe. Posteriormente, durante o reinado do Imperador Xianfeng, o artista Ding Zai, de Ganxian, trouxe de volta da companhia de ópera de Guizhou mais de dez peças de *Xipi*, que foram ensinadas aos artistas da ópera Donghe, incluindo *Ren Shenghui* e *Shuang Jiepai*. Além disso, a ópera Donghe absorveu um grande número de músicas de Anqing, Yiban, Nanbeici e Yangqiang, entre outras. Desde então, a ópera Donghe amadureceu e se popularizou. Cerca de 100 anos após sua criação, a ópera Donghe atingiu o seu auge, com mais de 30 companhias, incluindo oito grandes espetáculos e 225 peças no estilo Gaoqiang, 104 peças no estilo Kunqu e 518 peças de outros estilos. As apresentações se expandiram gradualmente de Gannan para as áreas circunvizinhas de Wan'an, Suichuan, Taihe e outras províncias, como Fujian e Guangdong.



在东河戏几百年的发展史上，白鹭村的钟崇俨、钟谷父子俩占有比较重要的地位。

A família Zhong, da aldeia de Bailu, teve um papel importante na história da ópera Donghe.

钟崇俨（1778—1858），于嘉庆十一年，任浙江嘉兴知府。当时官绅多以昆曲作为家乐，以尝其雅音，钟崇俨也亲自组建昆腔班，在家扮演，并娶当时昆腔班中的苏州女子平氏（钟谷生母）为妾。其兄钟崇信能作词曲，丫环仆役均为昆班之人。道光二年，钟崇俨辞官率领昆班回到白鹭，家庭中经常以昆曲自乐，并把东河戏的高腔班社融于一体。

Zhong Chongyan (1778—1858), que foi prefeito de Jiaying, Zhejiang, durante o reinado do Imperador Jiaqing, era um dos muitos aristocratas apreciadores da ópera Kunqu como música erudita. Ele fundou sua própria companhia de ópera, que costumava se apresentar em sua residência, e casou-se com uma artista da trupe, uma mulher da família Ping de Suzhou. Também integravam o grupo artístico seu irmão, Zhong Chongguan, compositor, e todos os criados da casa. No segundo ano do reinado de Daoguang, Zhong Chongyan renunciou ao cargo oficial e voltou com sua trupe para Bailu, onde a família continuou a cultivar o estilo Kunqu. Posteriormente, Zhong fundiu seu grupo com a companhia de ópera Donghe.

钟谷（1843—1919），系钟崇俨四子，光绪九年，任湖北黄梅知县。钟谷在昆曲家中成长，耳濡目染，酷爱音律，并得其母家传，又经名师指导，与昆曲结下了不解的情缘。清光绪

二十四年，钟谷回到白鹭后，醉心于东河戏的创新与推广。他常招“凝秀班”至家中亲自指导，力致其唱腔、剧艺及演奏精益求精。之后“凝秀班”上演的大小近百出戏，无一不是由钟谷亲自整理编排和导演的。

Zhong Gu (1843—1919) era o quarto filho de Zhong Chongyan. No nono ano de reinado do Imperador Guangxu, ele foi nomeado magistrado do condado de Huangmei, em Hubei. Por ter crescido em uma família de artistas, Zhong Gu desenvolveu um gosto musical desde cedo. Os conhecimentos herdados da mãe e a instrução recebida de mestres renomados fizeram-no se apaixonar ainda mais pelo Kunqu. No vigésimo quarto ano do reinado de Guangxu, Zhong Gu voltou para Bailu e se dedicou ao desenvolvimento da ópera Donghe. Ele costumava convidar a companhia *Ningxiuban* a sua casa e os orientava pessoalmente em questões relacionadas a técnica vocal, habilidades cênicas e performance musical. Zhong Gu também organizou e dirigiu quase cem peças encenadas pelo *Ningxiuban*.

钟崇俨父子迭受封典，对清庭礼乐仪式尤为熟悉。这给东河戏带来了一股清新的气息，故东河“凝秀班”不仅为乡民所喜爱，也受当地官绅之敬仰。

Detentores de títulos honoríficos, os Zhong participavam com frequência das cerimônias da corte imperial Qing, especialmente as relacionadas a música e etiqueta. Essas influências aristocráticas conferiram à ópera Donghe um toque de frescor e refinamento que tornou o *Ningxiuban* amado tanto pelo povo quanto pelos mandarins da região.

东河昆腔由江浙传入，经钟崇俨父子悉心传授，又在音律上经钟谷之修饰，融高腔于一体，使东河戏当之无愧成为江西古老剧种。

O estilo Kunqu, introduzido em Donghe por artistas de Jiangsu e Zhejiang, foi cuidadosamente ensinado e aprimorado pelos Zhong, e a fusão de elementos do estilo Kunqu e do estilo Gaoqiang na música Donghe consolidou a ópera local como um dos gêneros dramáticos mais antigos e característicos de Jiangxi.

供图 / 吴家平 Wujiaping



2014年，东河戏被列入国家级非物质文化遗产代表性保护名录。为弘扬中华优秀传统文化，东河戏非遗传承人马玉兰大力开展东河戏的保护传承工作，通过挖掘整理文字、音频、视频等形式进行抢救性保护，又大力开展东河戏非遗项目传承人的培训。同时，她把东河戏的音乐融入广播体操，实现东河戏高腔、昆腔、弹腔与广播体操青春、欢快、灵动之间的交融，使古老的东河戏变成现代的韵律操，不断推动东河戏融入寻常百姓家，融入现代人们的日常生活。

Em 2014, a ópera Donghe foi declarada patrimônio cultural imaterial da China e colocada sob proteção especial. Com o objetivo de disseminar e valorizar a cultura tradicional, a herdeira Ma Yulan tem se empenhado na preservação e transmissão desse patrimônio histórico e artístico. Ela se dedica a documentar, registrar e organizar textos, áudios, vídeos e outros documentos, além de promover o treinamento de novos herdeiros da ópera Donghe. A música dessa ópera foi incorporada à ginástica matinal para criar uma sinergia musical entre elementos da ópera Donghe e o ritmo jovial, dinâmico e ágil dos exercícios. Assim, a antiga ópera Donghe foi transformada em uma ginástica rítmica moderna, incorporando-se gradualmente à vida cotidiana da sociedade contemporânea. 九

供图 / 江西客家博物院 Museu Jiangxi Hakka





汉语的教与学

Ensinando e aprendendo chinês

南昌大学组稿 Universidade de Nanchang

翻译：何觅东 He Midong

因一次精彩纷呈的汉语教学爱上南昌，因一段古典悠扬的中国旋律结识汉语，因一次意料之外的汉语比赛爱上汉语。

Fascinou-se por Nanchang por causa de uma aula de chinês; descobriu a língua chinesa por causa de uma melodia clássica; apaixonou-se pelo idioma por causa de um concurso.

南昌大学国际教育学院对外汉语教师涂纳另辟蹊径，以绿色、红色、古色分别对应南昌的生态、革命与历史，讲活了南昌这座英雄城。西班牙卡斯蒂利亚拉曼查大学孔子学院学生光洁（Lucía García Díaz）因中国传统古典音乐与汉语结缘，以一曲《但愿人长久》感悟遥隔千里的中西情缘。曾

经的印尼哈山努丁大学孔子学院学生陆娴虹（Rezki Awalia Ilma），如今成了该校汉语教师的“彩虹姑娘”，她在汉语比赛中披荆斩棘，练就一身中华才艺，汉语水平突飞猛进。

A professora de chinês para estrangeiros Tu Na, do Instituto de Educação Internacional da Universidade de Nanchang, inovou ao relacionar o verde, o vermelho e as cores antigas com a ecologia, a revolução e a história de Nanchang para apresentar a “Cidade dos Heróis”. Lucía García Díaz, estudante do Instituto Confúcio da Espanha, se apaixonou pela música clássica chinesa e pelo idioma chinês e interpretou uma canção para saudar a amizade entre

a China e a Espanha, que transcende uma distância de milhares de quilômetros. Rezki Awalia Ilma, ex-aluna do Instituto Confúcio da Universidade Hasanuddin na Indonésia, hoje é professora de

chinês na universidade. Ela superou desafios em competições de proficiência e desenvolveu suas habilidades culturais, melhorando rapidamente seu domínio do idioma.

如何介绍南昌

Ensinar — Como apresentar Nanchang

作者：涂纳 Tu Na

每年南昌大学组织孔子学院学生来华参加夏、冬令营或短期汉语课程的时候，作为本地教师，我都会为来自不同国家的外国学生介绍英雄城南昌。对于大部分外国人来说，南昌并不像北京、上海、广州那么知名，所以我在介绍南昌之前，先会问学生一个问题：“南昌是什么颜色的？”然后让学生看一段我精心挑选的城市宣传片。学生一般来说会有一些初级汉语的基础，可以说出简单的汉语颜色词语，所以往往积极用自己会的词语来回答问题，即便是毫无汉语基础的同学也会用英语与我进行互动。之后，我会继续问为什么他们觉得南昌是这个颜色的，视频里的南昌给他们什么样的印象。接下来我再从绿色、红色、古色这三个方面来整体介绍南昌的生态环境、革命传统和悠久历史。我会特意提醒他们并没有一种颜色叫“古色”，中国有个成语叫“古色古香”，意思是富有古代的色彩和情调。

Como professora de chinês para estrangeiros no Instituto de Educação Internacional da Universidade

de Nanchang, todos os anos apresento a cidade de Nanchang a estudantes de diferentes países durante os acampamentos de verão ou inverno e cursos de curta duração do Instituto Confúcio. Como Nanchang não tão conhecida quanto Pequim, Xangai ou Guangzhou, faço uma pergunta aos alunos antes de apresentar a cidade: “Qual é a cor de Nanchang?” e, em seguida, exibo um vídeo promocional cuidadosamente selecionado. A maioria dos alunos já tem um conhecimento básico de chinês, o que lhes permite identificar palavras simples como as cores. Depois, pergunto por que eles acham que Nanchang é dessa cor e que impressão a cidade lhes causou no vídeo. Em seguida, faço uma apresentação geral de Nanchang sob três aspectos: o verde, o vermelho e o antigo, para mostrar o ambiente ecológico, as tradições revolucionárias e a história da cidade. Explico a eles que não existe uma cor chamada “antiga”, mas existe a expressão “古色古香” *guse guxiang*, que significa ter um ar antigo e elegante.





在学生对南昌有了一个大致印象以后，我再从地理位置、气候、语言、饮食习惯、旅游景点等方面对南昌进行详细的介绍。其实这些因素都是相互关联、相互影响的，比如地理位置决定了这个地方的气候特征，而气候特征又对当地的语言及当地人的饮食习惯产生深刻影响。在给学生介绍时，如果把这些内在的关联讲清楚，他们便很容易理解了，也会对这个地方产生极大的兴趣，希望能够亲眼去看一看。当然，我也会向学生介绍我工作的南昌大学，用我自己日常积累的照片向他们展示当代中国大学生生活和南昌大学在华留学生的学习与生活情况。

Depois que os alunos têm uma impressão geral de Nanchang, apresento a cidade em detalhes, falo sobre localização geográfica, clima, língua, hábitos alimentares, pontos turísticos, etc. Na verdade, esses fatores estão todos inter-relacionados e se afetam mutuamente. Por exemplo, a localização geográfica determina as características climáticas, e as características climáticas afetam profundamente a língua local e os hábitos alimentares. Se explicarmos essas relações internas aos alunos, fica mais fácil para eles entender e se interessar

pelo lugar, e esperamos que eles possam ir ver pessoalmente. É claro que também apresento a Universidade de Nanchang, onde trabalho, mostrando aos alunos fotos feitas no dia-a-dia para retratar a vida dos estudantes universitários na China e o cotidiano dos estudantes estrangeiros na Universidade de Nanchang.

每个城市都有自己的特点，有区别于其他地方的独特气质，它们如同外国学生了解中国的一扇扇窗口。我们在向学生介绍城市的时候，一定要紧贴该城市内在的特点，切勿一味地追求高大上而使我们的讲解流于表面，应该以小见大，多讲讲学生喜闻乐见的内容，让我们的中国城市在学生的脑海里鲜活起来、生动起来。

Cada cidade tem suas características e uma atmosfera única que a diferencia de outros lugares. Elas são janelas que permitem aos alunos estrangeiros conhecerem a China. Ao apresentar a cidade, devemos falar de suas características internas e não apenas buscar impressionar os estudantes com coisas grandiosas e superficiais. Devemos partir das coisas pequenas e apresentar um conteúdo interessante para os alunos a fim de criar uma impressão vívida das cidades chinesas.



中国音乐点燃汉语梦

Aprender — Uma paixão nascida da música

作者：光洁 Lucía García Díaz

那还是在我 11 岁的时候，有一天，我坐在沙发上，一阵优美的旋律悄然传来，古老悠长，低吟浅唱，那声音仿佛是来自住着各种神奇生物的古老森林，成功勾起了我的好奇心。通过一番“明察暗访”，我才知道，那是一段中国的传统乐曲，名字叫做《琵琶语》，一种情愫在我心底滋生，难道这就是命运的呼唤吗？听完那首曲子，我对妈妈说，我想学习汉语。不久后，在我家附近的卡斯蒂利亚拉曼查大学孔子学院开始招生了，我又一次感到了命运的呼唤，或许我和汉语的缘分是上天注定的。

Certo dia, quando eu tinha 11 anos, estava sentada no sofá quando ouvi uma linda melodia, antiga e lenta, tocada com a leveza de um murmúrio. Aquele som, que parecia vir de uma floresta ancestral habitada por criaturas mágicas, despertou minha curiosidade. Depois de algumas pesquisas, descobri que se tratava de uma peça de música tradicional chinesa chamada “A linguagem do alaúde”. Então uma paixão nasceu em meu coração e eu me perguntei se esse era meu chamado do destino. Depois de ouvir aquela música, disse à minha mãe que queria estudar chinês. Pouco depois, o Instituto Confúcio da Universidade de Castilla-La Mancha, perto da minha casa, abriu as matrículas para o curso de mandarim. Senti que era mais um chamado

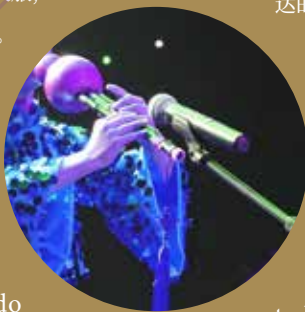
do destino, talvez meu encontro com o idioma chinês já estivesse escrito nas estrelas.

我学会的第一首中文歌叫做《好运来》，孔子学院的老师和我们齐聚一堂，伴随着音乐一边唱歌一边跳舞，不亦乐乎。一曲唱罢，我感觉我的好运也降临了。学会《好运来》之后，我对中国音乐的兴趣逐渐加深，无论是古老的还是现代的我都喜欢，比如《红马》《但愿人长久》和《光年之外》等等。于我而言，汉语是一种语言，音乐也是一种语言——一种无国界的语言。

A primeira música que aprendi em chinês chama-se “Boa sorte”. Os professores do Instituto Confúcio nos reuniram para cantar e dançar ao som dessa música, foi muito divertido. Quando a música acabou, senti que minha boa sorte havia finalmente chegado. À medida que meu interesse pela música chinesa crescia, comecei a gostar de todas as músicas, antigas ou modernas, como “Cavalo vermelho”, “Espero que dure para sempre” e “A milhares de anos-luz”. Para mim, a música também é uma língua — uma linguagem sem fronteiras.

到葫芦丝的时候，我如获至宝，这就是传说中孙悟空从太上老君那里偷走的有仙法的葫芦呀！今年中秋节，在音乐老师的悉心指导下，我在中央广播电视总台的“云上中秋”节目中献上了一首葫芦丝歌曲《但愿人长久》。所谓“千里共婵娟”，无论在天涯海角都能看到美丽的月亮，我身穿飘逸的汉服，站在古城托莱多的城墙上，吹奏着东方的优美旋律。

“Quem canta bem sobe ao palco naturalmente.” Sou apaixonada pela flauta *hulusi*. Seu som pode ser melancólico e suave ou vigoroso e animado. Quando peguei a flauta pela primeira vez, senti que havia encontrado um tesouro lendário, como aquele que o Rei Macaco roubou do Soberano Supremo Venerável. Este ano, no Festival do Meio Outono, com a ajuda do meu professor de música, apresentei uma música de flauta chamada “Espero que dure para sempre” no programa “Mid-Autumn on the Cloud” da Central China Television. Como diz o provérbio, “mesmo separados por grandes distâncias, ainda podemos ver a mesma lua”. Eu usei



um elegante *hanfu* e toquei uma bela melodia oriental na muralha antiga da cidade de Toledo.

音乐是我学习汉语的起点，在学习汉语的时候，我不止一次地回想起我学习的第一首歌——《好运来》，像它名字所表达的一样，它让我想起汉语学习过程中的许多快乐时刻，让我有勇气克服学习汉语时的种种困难。

A música foi o meu ponto de partida para aprender chinês. Durante meu estudo, muitas vezes me lembrei da primeira canção chinesa que aprendi, “Boa sorte”, e tudo o que ela representava. A música me fez lembrar de todos os momentos felizes que tive enquanto estudava chinês e me deu a coragem de superar as dificuldades no processo de aprendizado.

实战比赛勇攀汉语高峰

Aprender — Participar de competições é como escalar o pico da proficiência

作者：陆娴虹 Rezki Awalia Ilma

我叫陆娴虹，参加汉语比赛的时候大家都叫我“彩虹姑娘”。为了挑战自己，我报名参加了“汉语桥”印尼的全国大学生汉语比赛。虽然我的比赛经验并不丰富，但是在孔子学院老师的帮助下，我奇迹般地闯入了全国总决赛，代表哈

山努丁大学孔子学院展示自己的风采。我在汉语老师的帮助下努力学习汉语和中国文化，每天都在练习汉语朗诵技巧，同时也在老师的帮助下练习各种中华才艺，如太极、剪纸、中国民歌、中国舞蹈等等。

Meu nome é Lu Xianhong, mas nos concursos de proficiência fiquei conhecida “Garota Arco-íris” (um trocadilho com meu nome chinês). Para desafiar a mim mesma, me inscrevi no Concurso Nacional de Proficiência em Língua Chinesa “Chinese Bridge” na Indonésia. Apesar de não ter muita experiência em competições, consegui chegar à final nacional com a ajuda dos meus professores e representei o Instituto Confúcio da Universidade Hasanuddin. Eu me esforcei bastante para aprender o idioma e a cultura chinesa, praticava leitura em voz alta todos os dias e, ao mesmo tempo, treinava diferentes artes chinesas, como *Tai chi*, recorte de papel, música folclórica e dança.

Depois, com o incentivo dos professores e amigos, decidi me desafiar novamente. Desta vez, me inscrevi no Concurso de Proficiência em Língua Chinesa para Estudantes Estrangeiros em Jiangxi e competi com estudantes internacionais de toda a província.

Para a competição, aprendi uma dança chinesa intitulada “O pranto da flor de ameixeira”. É uma canção de despedida melancólica, cheia de sentimentos ternos e tristes. Foi a primeira vez que estudei dança chinesa com tanta seriedade e aprendi muitos sentimentos e emoções sutis dos chineses. Infelizmente, fui eliminada nas semifinais, mas, ainda assim, aprendi muito com as duas competições.

通过参加汉语比赛，我学到了更多的汉语知识和中国文化。我由衷地觉得汉语真的很有意思，自己的汉语水平进步了很多。汉字很独特，文化很有趣。通过比赛，我也交了很多新朋友，不仅有中国朋友，还有很多和我一样来学习汉语的国际朋友。我的老师说，“没有压力，就没有动力”。确实是这样，如果没有参加比赛的契机，我想我未必能有动力去挑战和提高自己。

Ao participar de competições de chinês, aprendi muito mais sobre a língua chinesa e sua cultura. Sinceramente, acho o chinês muito interessante e meu domínio do idioma melhorou muito. Os caracteres chineses são incríveis e sua cultura é muito interessante. Por meio das competições, fiz muitos novos amigos, não apenas amigos chineses, mas também muitos amigos internacionais que vieram aprender chinês, assim como eu. Uma professora disse: “Sem pressão, não há motivação”. De fato. Se eu não tivesse a oportunidade de participar das competições, provavelmente não teria motivação para me desafiar e me aprimorar. 孔





摄影：胡业清 Hu Yeqing

不识庐山真面目

Não conseguir ver a verdadeira feição da Montanha Lu

作者：崔高浩 Choi Goho

中文翻译：张泉 Zhang Quan

葡语翻译：马星凝 Ma Xingning

“不识庐山真面目”是一个汉语成语，形容“对客观事物的认识还不全面，没有认识到事物的真正本质”，在日常表达中也用“庐山真面目”来表示事物的真相或某人本来的面目。

A expressão “não conseguir ver a verdadeira feição da Montanha Lu” é uma expressão idiomática em chinês que descreve “não ter uma compreensão abrangente das coisas objetivas e não conhecer a real essência das coisas.” Uma parte dessa expressão, “verdadeira feição da Montanha Lu”, é também utilizada no cotidiano

no para expressar a verdade de algo ou a personalidade autêntica de alguém.

该成语出自宋代大文豪东坡居士苏轼（1037—1101）所作的《题西林壁》一诗，后半句是“只缘身在此山中”。

A expressão tem origem num poema intitulado “Escrita no Muro do Templo Xilin” de Su Shi (1037–1101), uma grande figura literária da Dinastia Song. E o verso seguinte do poema diz: “Porque eu mesmo estou na Montanha.”

《题西林壁》

横看成岭侧成峰，
远近高低各不同。
不识庐山真面目，
只缘身在此山中。

Escrita no Muro do Templo Xilin

De frente, toda uma gama; de lado, um único pico:
Longo, perto, alto, baixo, sem duas partes iguais.
Não consigo ver a verdadeira feição da Montanha Lu,
Porque eu mesmo estou na Montanha.

这首诗是苏轼在 1084 年（北宋神宗元丰七年）游览庐山后所作，题中的“西林”指的是位于庐山西侧、名为西林寺的一座寺庙。当时苏轼受贬，改迁汝州团练副使，前往汝州时途经九江，与友人同游庐山，写下了这首《题西林壁》。

Este poema foi escrito por Su Shi em 1084 (o sétimo ano do período Yuanfeng do Imperador Shenzong da Dinastia Song do Norte) após uma visita à Montanha Lu. O templo Xilin no título refere-se ao Templo Xilin localizado no lado oeste da Montanha Lu. Nessa altura Su Shi foi relegado para Ruzhou como enviado adjunto do regimento. A caminho de Ruzhou, passou por Jiujiang, onde viajou com um amigo para a Montanha Lu e escreveu este poema.

苏轼吟咏的庐山是一座什么样的山呢？庐山位于江西省，长约 25 千米，宽约 10 千米，山体呈椭圆形。数十座山峰连绵不绝，似屏风一般，主峰为海拔 1474 米的汉阳峰。周武王时期，名为匡俗（一说“匡裕”）的贤者隐居于此，朝廷听闻后派人请他出山，但匡俗却隐匿消失，只留下了他的空茅庐。因此，庐山被称为“有庐舍之山”。从古至今，无数文人墨客、艺术家等各界名士前来参观，得道高僧和著名道士也在此修行。无论在哪个朝代，庐山都是一座充满了浓厚文化氛围和雅趣的名山。

Que tipo de montanha era a Montanha Lu que Su Shi estava a cantar? A Montanha Lu está localizada na província de Jiangxi e tem cerca de 25 quilómetros de comprimento e 10 quilómetros de largura, com uma forma oval. Dezenas de picos estendem-se como um leque enquanto que o pico principal, o Pico Hanyang, está 1.474 metros acima do nível do mar. Durante o reinado do Rei Wu da Dinastia Zhou, um sábio chamado Kuang Su (ou Kuang Yu) viveu lá em reclusão, e quando a corte soube disso, mandaram chamá-lo para sair da montanha a fim de servir a corte, mas Kuang Su desapareceu,





deixando para trás apenas a sua cabana de palha vazia. Por esta razão, a Montanha Lu é também conhecida como “a montanha com a cabana”. Desde os tempos antigos até aos nossos dias, inúmeras figuras literárias, artistas e outras celebridades têm visitado a montanha, bem como os monges e famosos sacerdotes taoístas que lá praticaram. Qualquer que seja a dinastia, a Montanha Lu constitui uma montanha famosa, cheia de atmosfera cultural e elegância.

庐山山势雄伟、山清水秀、风光旖旎 (yǐ nǐ)、三面临江，由于周围都与江水相接，故山上常年云雾弥漫，人们很难看清楚它的真实面貌。

A Montanha Lu é majestosa, com água clara, paisagens belas e delimitada pelo rio em três lados. Devido ao facto de que é rodeada pelo rio, a montanha é nublada quase durante todo o ano, pelo que é difícil para as pessoas verem a sua verdadeira aparência.

苏轼的《题西林壁》，用平易凝练的语句描绘了庐山。其中“不识庐山真面目”将哲学道理寓于诗中，后来成了一个大家熟知的成语，越是反复咀嚼 (jǔ jué)，越给人以深刻启发。

O poema “Escrita no Muro do Templo Xilin” de Su Shi descreve a Montanha Lu em palavras simples e concisas, no qual o verso “porque não consigo ver a verdadeira feição da Montanha” implica no poema os raciocínios filosóficos e desde então se tornou uma expressão familiar para todos. Quanto mais o ponderar, mais profundamente será inspirado por ele.

我们常说“人在森林深处，就无法看清整片森林”。比如，下象棋或围棋时，在一旁观看的人比下棋的人更容易看清棋局。这也就是中文里所说的“当局者迷，旁观者清”了。作为当事者，我们有时很难全面、客观、多角度地去看待一件事。

Costumamos dizer que “quando se fica no meio da floresta, não se consegue ver a floresta inteira”. Por exemplo, num jogo de xadrez ou Go, é mais fácil para aqueles que observam ver melhor o jogo do que para aqueles que o jogam. Isto também é conhecido em chinês como “o espetador vê melhor que o jogador”. Como partes envolvidas, às vezes é difícil olharmos para algo de uma forma abrangente, objetiva e multifacetada.



游览在雾气氤氲 (yīn yūn) 的庐山，随着脚步前行，各不相同的山脉、山峰和名胜都在变化，而且被雾气笼罩的山势也朦胧不清。有人认为，庐山只有像屏风一样延绵不绝的山峰；有人认为，大瀑布就是庐山的全部；还有人认为，在高峰上观赏到的云雾才是庐山真正的面目。若想一睹庐山的真面目，就要从雾气笼罩的山中走出来，既要往前看，也要往侧看，或许只有这样才能勉强看到庐山的真容。假设用“横看”和“侧看”比喻视角，用“雾”比作主观和先入之见，那么要像拨开山中笼罩的浓雾一样来摆脱主观和成见，既“横看”又“侧看”，并从各个角度客观地看待不同的情况和问题，才能看到它们的真实面目。

Numa vista enevoadada da Montanha Lu, os diferentes montes, picos e vistas mudam à medida que se avança, e as montanhas envoltas em nevoeiro são também vagas. Alguns pensam que a Montanha Lu só tem

picos que se estendem como um leque, alguns pensam que a grande queda de água é tudo que a Montanha oferece, enquanto outros pensam que as nuvens e a névoa que se veem nos picos são a verdadeira feição da Montanha Lu. Caso queira vê-la, é preciso sair da montanha coberta de nevoeiro, e olhar tanto para a frente quanto para o lado, e talvez só então mal se consiga ver a verdadeira feição da Montanha Lu. Se assumirmos a metáfora de “olhar de frente” e “olhar de lado” como a perspectiva, e a metáfora do “nevoeiro” como visão ou preconceito, então temos de nos livrar da subjetividade e dos estereótipos, olhando tanto “de frente” como “de lado”, e contemplando objetivamente diferentes situações e questões sob todos os ângulos, tal como fazemos quando levantamos o nevoeiro que paira sobre a Montanha, a fim de vermos como ela verdadeiramente é. 孔

二十四节气

Os 24 termos solares

作者：雪漫 Xue Man
翻译：孙立冬 Sun Lidong

惊蛰

O Despertar dos Insetos



惊蛰 是二十四节气中的第三个节气，公历3月5日至6日左右。“春雷惊百虫”，春雷始响，蛰伏于地下冬眠的蛰虫被雷声惊醒，纷纷破土而出。“春雷响，万物长”，此时气温回升快，草木都从地下面冒出来了。故惊蛰不仅代表着生机，预示着新的生命力，而且还表示新一年的春耕要开始了。正如农谚“到了惊蛰节，锄头不停歇”所说，自此，我国大部分地区都已进入春耕季节。一年之计在春耕，春得一犁雨，秋收万担粮。惊蛰来了，春忙也到了。

O Despertar dos Insetos, o terceiro termo solar do calendário chinês, ocorre por volta de 5 a 6 de março. Esse período, que marca a transição da primavera, é celebrado com uma série de tradições populares. O ressoar dos primeiros trovões da primavera desperta os insetos de sua hibernação e os faz sair das tocas. É um espetáculo e tanto ver os bichinhos voltarem à vida em busca de alimento após o longo sono de inverno. Com o aumento da temperatura, o Despertar dos Insetos é, de fato, um símbolo de renovação e vitalidade, marcando o início das atividades agrícolas da primavera. Não é à toa que o velho ditado camponês diz: “Quando chega o Despertar dos Insetos, as enxadas não descansam”. A partir desse momento, a China entra na temporada de plantio, preparando-se para semear os grãos que vão garantir o sustento futuro.





惊蛰时期，各地风俗不同。乍暖还寒，气候较干燥，人们易舌燥、咳嗽，所以民间有惊蛰吃梨的习俗。梨可以生食、蒸、榨汁、烤或者煮水，有顺肝益脾之功效，也有助于强体防疫。在一些地方，还有“祭白虎”和“打小人”的习俗。中国民间传说中，白虎是口舌、是非之神，每年都会在惊蛰这天出来觅食，开口噬人。“祭白虎”指拜祭用纸绘制的白色老虎：拜祭时，以肥猪血喂之，令其饱后不再出口伤人，之后再以生猪肉抹在纸老虎的嘴上，使之不能张口说人是非。古时惊蛰当日，人们会手持清香、艾草，用来熏家里房子的四角，以香味驱赶蛇、虫、蚊、鼠等，之后逐渐演变成不顺心者拍打“小人纸”，有趋利避害、远离小人的含义，这是“打小人”的由来。

As tradições e costumes nessa época variam de região para região. Uma prática comum é comer peras porque, segundo a crença popular, ajudam a prevenir o ressecamento e a tosse, comuns nessa estação. Consume-se pera de diversas formas: fresca, ao vapor, em suco, assada ou cozida. A fruta tem propriedades benéficas para o fígado e o baço, além de fortalecer o sistema imunológico. Também há rituais para afastar os males e garantir boa sorte. Em algumas regiões é comum o “sacrifício ao Tigre Branco”, uma divindade associada a conflitos e intrigas. Durante essas cerimônias, imagens do Tigre Branco, geralmente feitas de papel, são alimentadas com sangue de porco para apaziguar a divindade. Acredita-se que essa oferenda evita que o Tigre Branco cause problemas. Outra prática comum é “bater no vilão”, uma forma simbólica de afastar a má sorte e os inimigos e atrair prosperidade e proteção.

惊蛰作为春天的节气，在中国的古诗词中也有很多表现。唐代白居易在《闻雷》一诗中所描写的惊蛰诗句最令人动容。

A recorrência do Despertar dos Insetos como tema na poesia chinesa reflete a importância cultural desse termo solar. Poemas clássicos, como 闻雷 “Ouvindo trovões” de Bai Juyi, da dinastia Tang, retratam de maneira tocante o despertar da natureza e a renovação da esperança que acompanham esse período.

瘴地风霜早，温天气候催。

穷冬不见雪，正月已闻雷。

震蛰虫蛇出，惊枯草木开。

空余客方寸，依旧似寒灰。

Para a terra hostil, com ventos e geada,
breve chegará clima ameno.

No inverno desnudo, sem neve,
já se ouvem os trovões da Lua primeira.

Abalados, bichos e serpentes despertam;
surpreendidos, ramos secos florescem.

No coração vazio,
persiste uma frieza de cinzas extintas.

这首诗是说：天气慢慢变温暖，正月已听到雷声，在一阵阵的雷声中，蛰伏在地下的百虫和蛇好像被雷声叫醒一般，结束一冬的酣睡出来了。百虫醒来，万物开始复苏，也叫醒了希望……

Nesse poema, o poeta diz que o tempo vai se aquecendo aos poucos e, no primeiro mês do ano, já se ouve o ressoar dos trovões. Acordadas pelo barulho, as criaturas que hibernavam começam a sair das tocas. À medida que os bichos despertam e as plantas renascem, a esperança também se renova. ㊦

二十四节气

Os 24 termos solares

作者：雪漫 Xue Man
翻译：孙立冬 Sun Lidong

春分

Equinócio
de Primavera

“春分” 秋分，昼夜平分；吃了春分饭，一天长一线。”此时，柳条抽新，莺飞草长，春色烂漫，春意浓浓，正是一年春好处。伴着春雷，“一场春雨一场暖”，乍暖还寒时，也是乱穿衣的时节。

“Nos equinócios, dia e noite têm a mesma duração; depois do almoço do Equinócio de Primavera, o dia vai ficando mais longo.” É nessa época que brotam os ramos de salgueiro, os pássaros revoam e a grama cresce exuberante. A primavera se revela em toda sua beleza, cheia de energia, e se reafirma como a melhor estação do ano. Acompanhada dos trovões primaveris, “a chuva de primavera traz calor” e, enquanto lidamos com as oscilações entre o calor e o frio, cada pessoa se veste de um jeito.



春分有吃春菜的习俗。春菜，通常有香椿芽、菠菜、豆芽、春笋、韭菜五种，也有人喜欢挖荠菜或其他野菜吃。春分前后，这些菜不仅新鲜、味美，而且有益于身体。

Existem pratos típicos dessa estação, como brotos de xiangchun, espinafre, brotos de feijão, brotos de bambu e nirá. Muita gente também gosta de colher ervas silvestres como bolsas-de-pastor e outras plantas comestíveis. Além de frescos e saborosos, esses alimentos são bons para a saúde.





春分时节春光明媚，正是孩子们放风筝的好时节。沐浴着春光，呼吸着新鲜空气，在一个惠风和畅的空旷之所，奔跑着放飞风筝，也有一番滋味。

A paisagem deslumbrante faz do equinócio a época perfeita para soltar pipas. Imersas na luz e no ar fresco da primavera, as crianças correm e soltam pipas em espaços amplos, onde a brisa sopra suave. É um momento especial.



一年之际在于春，清朝诗人宋琬在《春日田家》中这样描述：

A primavera dá o tom do ano. Na dinastia Qing, o poeta Song Wan descreveu essa importância em “Um Dia de Primavera na Casa de Campo”:

野田黄雀自为群，

山叟相过话旧闻。

夜半饭牛呼妇起，

明朝种树是春分。

Os pardais do campo formam bandos,

Os aldeões do monte relembram tempos idos.

Alta noite, a mulher alimenta o gado,

Ao raiar do dia, já é equinócio, tempo de plantio.

本诗描写出春分时农忙的情景：在野外的农田中，一群群黄雀自在玩耍，山间的老农们相遇，一起闲谈从前的故事。半夜时分，人们就已经喂了牛，然后把妇人叫了起来：“明天是春分，要种树了，赶紧起来准备吧！”

O poema remete à atividade intensa durante o Equinócio de Primavera: nos campos, bandos de pardais brincam despreocupados, nas montanhas os aldeões se juntam para lembrar histórias do passado. No meio da noite já estão alimentando o gado porque, na estação do plantio, é preciso estar tudo pronto para o trabalho ao raiar do dia. ☞

精美绝伦的中国瓷

A delicada arte da porcelana

作者: Janaina Rossi

翻译: 曹静霞 Cao Jingxia



陶瓷 制造是中国对世界文明的重大贡献之一，也许正因如此，英语里的“china”既指“瓷器”，也指“中国”。18世纪，欧洲人到达江西景德镇时，那里已经是当时全球最大、最知名的制瓷中心。

A porcelana pode ser uma das mais importantes contribuições da China para o mundo. Não é à toa que, em inglês, a palavra “china” (em minúscula mesmo) é sinônimo de “porcelana”. No século 18, quando os europeus chegaram a Jingdezhen, na província de Jiangxi, a cidade era o principal centro produtor desse material.

制瓷 技艺诞生于中国东汉时期，虽然有史料记载，马可波罗1295年就把一些中国瓷器带回了威尼斯，但欧洲人直到500年之后才掌握了瓷器制作技术，这种源自东方的工艺品自此逐渐融入了西方人的日常生活。

A técnica foi criada na época da dinastia Han Oriental (25 – 220). Marco Polo teria trazido a Veneza algumas peças em 1295, mas o Velho Continente levaria ainda uns 500 anos para dominar o fabrico dessa maravilha artística e tecnológica, incorporando-a de maneira irreversível à vida cotidiana deste lado do mundo.

水和土混合成的泥坯，在火的作用下会变身成为陶器，瓷器则是从陶器演变而来。在距今至少一万年以前，陶器就已经先后在世界各地的文明中出现。不过，瓷器却不容置疑地拥有中国“血统”。

A argila vem da mistura de terra e água, e sua transformação em cerâmica depende da habilidade no manejo do fogo. A porcelana se desenvolveu a partir da cerâmica. Esta antiquíssima conhecida da humanidade surgiu há pelo menos dez mil anos em diferentes partes do mundo. Já a porcelana tem origem inegavelmente chinesa.

大约3500年前，中国古人发现了一种特殊的黏土，因其出产于江西省景德镇附近的高岭山，而被称为“高岭土”。这种土富含矿物铝，能制作出极好的陶器。后来，人们又发现了用草木灰制釉的方法，而且不断提高窑炉烧制温度的工艺。到了东汉末年，第一件真正意义上的瓷器正式诞生，它是将高品质的黏土与陶质碎片混合的泥坯塑型后烧制而成的，成品质地坚硬，而且可以在其表面雕刻或绘画，进行装饰。

Há cerca de 3.500 anos os antigos chineses notaram que um tipo específico de argila, o caulim (do chinês 高岭 gāolǐng), rico em alumínio, convertia-se numa cerâmica extraordinária. Logo depois, descobriram como fazer a esmaltação a partir da cinza de determinadas plantas, e foram conseguindo obter temperaturas cada vez mais altas para cozer as peças. Mas foi no final da dinastia Han Oriental que a primeira porcelana propriamente dita foi obtida, misturando-se argila glutinosa de alta qualidade a cacos de cerâmica. Após modelado e queimado, o material resultante era firme, e podia ser ornamentado com gravações ou pinturas.



Argila de caulim



由此，黏土制品彻底分化为两个不同的品种，陶器和瓷器也渐渐演化为截然不同的两种艺术。陶器与瓷器的不同之处首先体现在基础材质上。瓷器使用纯净的白色高岭土、石英和长石等矿物，表面覆盖一层玻璃样的釉质，烧制的温度在1200至1300摄氏度之间，胎体的孔洞为零或几乎为零。正是这种细腻的胎体赋予了瓷器防水的特性。陶器则使用普通的黏土制作，烧制温度在800至1000摄氏度之间，分挂釉和不挂釉两种。通过敲击所发出的声音也可以很容易地分辨两种器物：敲击陶器时声音发闷，而敲击瓷器时则声音清脆。

Então a linha evolutiva dos objetos de argila se dividiu definitivamente em dois ramos diferentes: a técnica da cerâmica e a arte da porcelana. A diferença entre as duas está primeiramente no material de base. No caso da porcelana, puro caulim branco, composto de quartzo e feldspato. Além disso, a porcelana é recoberta por uma camada de verniz de aspecto vítreo, e sua queima é realizada em temperaturas que vão de 1.200 a 1.300 graus Celsius, até que a porosidade seja reduzida a zero, ou quase zero. É essa ausência de porosidade que lhe confere uma propriedade muito importante: a impermeabilidade. Já a cerâmica é feita com argila comum, queimada entre 800 e mil graus Celsius e pode ou não receber a camada de esmalte. E também é possível distinguir as duas pelo som que produzem: abafado, no caso da cerâmica; claro e vibrante, no da porcelana.

中国古典陶瓷在宋代达到顶峰，各种瓷窑、作坊、学校在全国遍地开花，每家均生产自己特有的产品，个性突出，风格迥异。方李莉在《中国陶瓷史》一书中指出：正是在那个时代，瓷器的使用彻底吸收了精英阶层所倡导的“生活就是艺术”的哲学理念。

A estética chinesa clássica atingiu o apogeu na dinastia Song (960 – 1279), quando olarias, oficinas e escolas se proliferaram por todo o território chinês. Cada uma delas fabricava um produto único, com personalidade e características muito próprias. Como escreve Fang Lili, em seu *Chinese Ceramics*, foi aí que o uso da porcelana passou a incorporar totalmente o conceito de “viver como uma arte”, que era a filosofia da elite.

在很长一段时间中，中国始终是瓷器的主要生产国和输出国，与众多国家进行瓷器贸易，根据各地客户不同的文化、宗教背景和功用要求设计不同的纹饰和器型。盛极一时的奥斯曼帝国便是通过精美的中国瓷器向世人炫耀王朝的精致与奢华。土耳其托普卡帕宫博物馆收藏了近1300件中国瓷器，是全世界最珍贵的馆藏之一。随着与欧洲贸易交往的不断加深，西方各国的宫廷也开始订购中国瓷器，使这种艺术品在器型、样式和功能方面更上一层楼。

A China permaneceu por muito tempo a principal produtora e exportadora, recebendo encomendas de várias nações e adaptando motivos e formas aos pedidos, conforme a cultura, as convicções religiosas e as finalidades desejadas pelos clientes. O Império Otomano, por exemplo, encontrou nos finíssimos artefatos chineses uma forma de ostentar ao mundo seu luxo e refinamento. A coleção de porcelanas chinesas do museu do palácio de Topkapi, na Turquia, conta com aproximadamente 1.300 peças e é uma das mais importantes do mundo. Finalmente, conforme o intercâmbio comercial com a Europa foi-se intensificando, as cortes ocidentais passaram também a encomendar suas peças, incrementando feitos, decorações e funções.



经典青花瓷

A mais fina das porcelanas

在众多的中国陶瓷精品中，青花瓷可以说是最精美，也是至今最著名、最传统的一个品种。它脱胎于釉色灰白的瓷器，之后又推动了彩色瓷在中国及全世界的发展和普及，在 500 余年的时间里始终都是最受欢迎的陶瓷品种。

A porcelana 青花 *qīnghuā*, literalmente “flores azuis”, é a mais fina das porcelanas chinesas e, ainda hoje, é provavelmente a mais icônica. O seu desenvolvimento foi pouco a pouco deixando para trás as peças de cor jade ou acinzentada, e mais tarde impulsionou em grande medida a inclusão da porcelana realmente colorida na China e no mundo.



青花瓷始创于唐代，在元代得到快速发展，逐步在艺术性和制作工艺方面达到顶峰。13 至 15 世纪期间，青花瓷的发展与穆斯林传统审美观进行了深远而悠久的互动。据说，青花瓷所使用的钴料主要来自西亚地区。富有的伊斯兰商人云集当时中国最大的港口广州，批量采购青花瓷销往非洲、西亚和地中海国家。当时有一些工坊曾专门为奥斯曼苏丹生产青花瓷。

A *qinghua* começou a ser desenvolvida na dinastia Tang (618 – 907), sofisticando-se rapidamente no decorrer da dinastia Yuan (1271 – 1368). A partir de então, foi atingindo a maturidade técnica e artística. Durante os séculos 13 e 15, ela influenciou e foi influenciada fortemente pela cerâmica do mundo muçulmano. Sabe-se que os pigmentos azuis de cobalto utilizados na decoração dessas porcelanas vinham em grande parte do Oriente Médio. Ricos mercadores islâmicos acorriam a Cantão, o maior porto chinês da época, para adquirir itens *qinghua* por atacado, que eram embarcados para países da África, do oeste da Ásia e do Mediterrâneo. Havia fábricas chinesas que produziam essa variedade tão apreciada exclusivamente para os sultões otomanos.



在制作青花瓷时，首先要在胎体上用毛笔蘸含钴颜料描绘纹饰，然后再挂上一层透明釉，经高温一次烧成。白色在元代是一种吉祥的颜色，而青花正是在纯白色的胎体上绘制蓝色的花纹作为主要装饰，景德镇的工匠们逐渐开发出精湛的着色和绘画技艺，一旦绘好烧好，青花便永远不会褪色。

As peças desse tipo de porcelana são obtidas aplicando-se a coloração diretamente na argila moldada, antes da camada de esmalte, tradicionalmente com um pincel de caligrafia. Só então o artefato recebe a camada de verniz, e é queimado uma única vez. Na dinastia Yuan, o branco passou a ser reverenciado como uma cor auspiciosa, e a *qinghua* se valia dos desenhos em azul sobre sua branquíssima superfície como principal elemento decorativo. Isso fez com que os artesãos de Jingdezhen desenvolvessem técnicas de coloração e pintura inéditas e muito sofisticadas. Uma vez pintada e queimada a peça, as cores nunca mais desbotam.



最初青花瓷不能很好地表现色调的细微变化。到了明清两代，调色工艺达到了新的水平。清康熙年间追求颜色间微妙的过渡，并带来了技术的革新，出现了所谓的“五彩”，五种不同的颜色相互之间互不混杂，色泽鲜艳明亮。康熙后期到雍正年间，一个新的品种“粉彩”出现并盛极一时，成为当时的皇家御用品。与五彩瓷相反，粉彩瓷的色泽更加柔和、雅致、层次丰富。粉彩又被称为“软彩”，而五彩则被称为“硬彩”。

O pigmento azul era feito de minerais de cobalto, e inicialmente não havia nuances de cor. Já entre as dinastias Ming e Qing, a técnica se elevou a um novo patamar. Na época do Imperador Kangxi (1662 – 1722), a busca por transições mais suaves entre as cores levou ao desenvolvimento de cinco pigmentos diferentes, que eram mantidos em recipientes individuais e nunca eram misturados. Nascia a 五彩 *wǔcǎi*, literalmente “de cinco tons” (ou *famille verte* na denominação europeia), a partir dos quais na verdade se podia obter praticamente qualquer cor. Já ao final do reinado de Kangxi e durante o período do Imperador Yongzheng (1723 – 1735), a porcelana 粉彩 *fěncǎi* (literalmente, “tom pastel”, ou *famille rose*) atingiu seu esplendor, tornando-se a variedade oficial do período. Praticamente o oposto da *wucai*, o então “último grito” da moda em louça era mais suave, calmo e sutil, na contramão dos tons vívidos e contrastantes da antecessora. A porcelana *fencai* ficou conhecida como de “pigmento leve”, enquanto a *wucai* era de “pigmento forte”.

由于粉彩的出现，传统的青花产品渐渐失去了皇家的宠爱，但在普通百姓的心中，却始终是不过时的佳品。直至今日，青花瓷仍被大量生产和使用，并广受人们喜爱。从介绍青花瓷的书籍中，你也会很容易感觉到它依然被认为是中国瓷的形象代表。

Se, com o advento da *fencai*, a boa e velha *qinghua* foi sendo preterida nos fornos imperiais, sua presença continuou firme nos fornos e nos corações das massas. Ainda hoje é produzida, usada e reverenciada em larga escala. Até mesmo pelo tom da escrita de autores chineses sobre o assunto, é possível sentir que continua sendo o “arquetipo” da porcelana no país. E, se pensarmos bem, mesmo aqui no Ocidente a combinação azul e branco é soberana.

瓷器之都

Capital mundial das porcelanas

江西景德镇自明代起就拥有了“世界瓷器之都”的盛名，出产瓷土的最重要产地高岭村就位于景德镇附近。直至清代中期，景德镇制瓷业所使用的原料一直来自高岭村，这个小村的名字也因此成为了世界陶瓷词典中瓷器制作专用黏土的代称。

Jingdezhen goza do título de capital mundial da porcelana desde os prósperos tempos dos Ming (1368 – 1644). Gaoling, de onde vem a famosa argila empregada no fabrico das peças, fica ali perto. E até meados da dinastia Qing (1644 – 1912) a porcelana de Jingdezhen pôde sempre contar com essa matéria-prima, que no vocabulário mundial passou a designar genericamente a argila usada para fazer porcelana.

自2004年起，景德镇每年都会举办国际陶瓷博览会，吸引成千上万的世界各地客商前来采购产品和观摩神奇的陶瓷生产过程。参观这样一个自公元9世纪起就开始生产瓷器的古镇真的是一种特别的体验，景德镇的陶瓷制作传统以及产品的精美绝伦令人叹为观止。

Em Jingdezhen fica uma famosa exposição de olaria que recebe todos os anos milhares de turistas do mundo inteiro, ávidos por compras e curiosos para conhecer o processo completo de fabricação da porcelana. Trata-se da Feira Internacional de Cerâmica, realizada todos os anos desde 2004. É realmente uma experiência notável visitar um local cuja tradição vem desde o século 9.

景德镇最早的御窑厂是由明太祖钦定设立的，专门生产宫廷用瓷，所有产品禁止在宫外使用或销售，其制作工艺和配方也严格保密。官窑的工匠都是顶级高手，使用的原材料也经过精挑细选，而且整个制作过程质量检验极其严格，成为贡品的可谓百里挑一，所有次品必须全部销毁。景德镇出产的瓷器具有“白如玉，明如镜，薄如纸，声如磬”的独特风格。

A primeira olaria oficial foi criada por ordem do Imperador Hongwu (no século 14), e sua produção era destinada exclusivamente ao uso imperial, sendo a venda e utilização de seus artefatos estritamente proibidas para além dos muros do palácio. Igualmente proibido era divulgar as fórmulas e métodos de queima. Mesmo com o empenho dos melhores oleiros e o uso dos melhores materiais, só uma pequena porcentagem da produção merecia entrar na Cidade Proibida, graças a um rigorosíssimo controle de qualidade. Todo o resto era destruído. Os produtos de Jingdezhen eram descritos como tendo a “transparência do espelho, a claridade do jade, a finura do papel e o som do sino”. 孔



江西省景德镇市是千年瓷都，瓷器制作工艺精湛，在世界上极具影响力，吸引了世界各国的“爱瓷人”来到这里学习和生活。与国内“京漂”“沪漂”一样，来自其他国家的学生和艺术家，不远万里，出于对艺术和陶瓷制作的热爱，来到景德镇，开启一段别具一格的艺术和生活之旅，他们被称为“洋景漂”。其中有的艺术家，不仅把从景德镇学到的精湛制瓷手艺带回自己的国家，而且带着新的作品和对景德镇的热爱再回到景德镇，俨然是“洋景归”。以下就是比较有代表性的几位，听听他们因瓷结缘的故事。

A cidade de Jingdezhen, localizada na província de Jiangxi, é conhecida como capital milenar da porcelana, por uma técnica requintada de produção da porcelana e uma presença marcante pelo mundo, atraindo “amantes da porcelana” de todos os países para estudar e viver lá. Tal como os “sem raízes” em Pequim ou em Xangai¹, os estudantes e artistas estrangeiros vêm de longe, motivados pelo amor à arte e à produção de cerâmica, para iniciar uma viagem específica de arte e de vida em Jingdezhen, sendo reconhecidos como “estrangeiros sem raízes em Jingdezhen”. Entre eles, alguns artistas não só levam consigo a habilidade sofisticada de produção da porcelana aprendida em Jingdezhen para seus países de origem, mas também regressaram à cidade com novas obras e paixão por ela, sendo considerados como “estrangeiros retornados a Jingdezhen”. A seguir, apresentamos algumas das histórias mais representativas desses indivíduos e como eles se conetaram à porcelana.

1 Nota de tradução: “京漂 (Jing Piao)” e “沪漂 (Hu Piao)” são os ditos “sem raízes” em Pequim e Xangai, pessoas que não são nativas dessas cidades mas que vão a elas em busca de melhores condições de emprego e de vida.

景德镇陶瓷大学组稿

Universidade de Cerâmica de Jingdezhen

翻译: 赵知临 Zhao Zhilin

De “estrangeiro sem raízes em Jingdezhen” a “estrangeiro retornado a Jingdezhen”

从“洋景漂” 到“洋景归”



我叫罗伯特 (Robert), 来自乌干达, 2015—2019 年景德镇陶瓷大学硕士。2023 年, 我再次来到陶大攻读博士学位。
Chamo-me Robert. Venho de Uganda e fiz o curso de mestrado na Universidade de Cerâmica de Jingdezhen durante o período de 2015 a 2019. Voltei à Universidade em 2023 para o curso de doutoramento.

在景德镇的这几年, 我与这座城市共同成长, 也收获了一个更好的自己。景德镇目前正朝着越来越好的方向发展, 它已经成了我的第二故乡。

Durante os últimos anos de estadia em Jingdezhen, cresci junto com a cidade e passei a ser uma pessoa melhor. Agora, a cidade anda a desenvolver-se numa direção cada vez melhor e já se tornou a minha segunda terra natal.

在乌干达时, 我经常会在集市上看到各种十分精美的日用陶瓷。商人们告诉我, 这些陶瓷全都产自中国景德镇, 漂洋过海来到了乌干达。这不禁让我对中国的景德镇充满了好奇, 究竟是怎样的一座城市才能够生产出如此精美的陶瓷呢? 由于我的家庭成员中没有从事与陶瓷艺术行业相关工作的人, 所以当我从杂志上了解到在中国有一座大学可以学习制作陶瓷, 而且就在我一直憧憬的景德镇后, 即便对汉语一窍不通, 我还是义无反顾地来到了景德镇。

Quando estava em Uganda, notava frequentemente diferentes tipos de cerâmicas delicadas de uso diário nas feiras locais. Os comerciantes contaram-me que todas eram produzidas em Jingdezhen na China e viajavam pelos oceanos para Uganda, o que me deixou cheio de curiosidade sobre Jingdezhen da China: Em que tipo de cidade é que se produz a cerâmica de tanta delicadeza? Dado que nenhum dos membros da minha família trabalha na área relacionada com a indústria da arte cerâmica, descobri em jornais e revistas que havia uma universidade chinesa onde eu poderia aprender a produzir cerâmica, e que era em Jingdezhen com a qual sonhei sempre. Vim à cidade sem qualquer hesitação, mesmo que não soubesse nada de chinês.

刚抵达景德镇寻找学校的时候, 我完全听不懂旁人在说什么, 不过有很多热心的景德镇人帮助我, 指出了学校的准确位置。当时我就觉得景德镇是一座充满爱与热情的城市。在景德镇陶瓷大学, 还有许多像我一样慕名学习陶瓷制作的外国留学生。我们互相帮助、互相学习, 经常在一起锻炼汉语口语。从一开始我们之间只说英语, 到现在我们都用汉语沟通。这种良好的留学氛围让我感觉到我们就像是一家人, 我喜欢并且十分享受用汉语交流的生活。

No início, quando cheguei a Jingdezhen a procurar a universidade, não conseguia compreender nem uma palavra do que diziam, mas fui ajudado por muitos residentes locais, que me indicaram a localização exata da universidade. Naquele momento, senti que Jingdezhen era uma cidade acolhedora e cheia de amor. Na Universidade de Cerâmica de Jingdezhen, havia muitos alunos estrangeiros como eu, que vieram estudar a fabricação de cerâmica. Ajudávamo-nos uns aos outros, aprendíamos uns com os outros e muitas vezes praticávamos juntos a falar chinês. No início, a comunicação era apenas em inglês, mas agora, todos falamos em chinês. O bom ambiente de estudo no estrangeiro faz com que me sinta como se fôssemos uma família. Gosto e desfruto muito da vida onde nos comunicamos em chinês.

景德镇是一个百花齐放的城市, 不仅有来自世界各地的陶瓷艺术家, 而且光是景德镇本地的著名陶瓷艺术家就数不胜数。在这种充满艺术氛围的环境里, 我不仅可以学习到陶瓷技艺, 还可以与这些陶瓷艺术家进行思想的交流与碰撞, 从而萌发出更多新的想法与创意。如今, 我在陶溪川也有了自己的工作室, 前不久我还在陶溪川做了一次关于我自己陶瓷学习之路的演讲, 这对于我来说意义非凡。

Jingdezhen é uma cidade diversificada que acolhem artistas de diferentes escolas. Reúnem-se aqui não só artistas de cerâmica de todo o mundo, mas também inúmeros ceramistas locais de renome. Mergulhando neste ambiente artístico, pude não apenas aprender as técnicas de cerâmica, mas também me comunicar e trocar ideias com os artistas, o que me levou a novas ideias e criatividade. Atualmente, possuo o meu próprio estúdio em Taoxichuan (zona de trabalho criativo em Jingdezhen), onde dei recentemente uma palestra sobre a minha própria jornada de aprendizagem de cerâmica, que significa muito para mim.

毕业后, 如果回到乌干达, 我将会开设自己的工作室, 让本地人都来学习陶瓷制作。我会告诉他们, 这是我在景德镇学习到的技艺, 如果想要学习到一流的陶瓷技艺, 必须到景德镇, 亲身感受千年瓷都生生不息的窑火精神。景德镇是我除乌干达以外, 驻留时间最长的地方, 以至于我现在去其他城市, 不到两三天, 我就会怀念起景德镇的人、天气和食物, 就想快点“回家”。

Se regressar para Uganda após a graduação, abrirei o meu próprio estúdio para que a população local venha aprender a produção de cerâmica. Vou contar-lhes que estas são as técnicas que aprendi em Jingdezhen e que, se quiserem aprender as técnicas de primeira classe, têm de ir a Jingdezhen para experimentar o espírito de fogo e forno, que tem prosperado nesta capital da porcelana há milhares de anos. É o lugar onde passei mais tempo fora de Uganda. Tanto que, agora, quando viajo para outras cidades, num período de dois ou três

dias, já sinto falta das pessoas, do clima e da comida de Jingdezhen, e quero voltar para “casa” o mais rápido possível.

请大家欣赏一下我的作品。

Eis algumas obras minhas, para vosso comentário.

中间比较高的、具有混搭风格的瓷器代表景德镇陶瓷大学主教学楼, 是我和同学们一起上课的地方。瓷器底部为白门蓝墙、黄框红窗, 清新淡雅而富有童趣; 中部是黑色线条框住的亮黄色圆以及上方苞谷状图饰, 象征着同学们学业有成; 上部堆叠了玉壶春瓶状瓷器, 饰有青绿色苹果及枝叶, 寓意祝福平安。

A porcelana mais alta no centro da imagem, de estilo misto, representa o edifício escolar principal da Universidade de Cerâmica de Jingdezhen, onde assistia às aulas com os colegas de turma. Na parte de baixo da louça, encontram-se portas brancas com paredes azuis e aros amarelos com janelas vermelhas, criando um ambiente fresco, elegante e cheio de diversão infantil; no meio, aparecem círculos de amarelo vivo cercados por linhas pretas, com motivos de milho em cima, simbolizando o sucesso académico dos alunos; na parte de cima, estão empilhadas porcelanas do motivo de “Yu Hu Chun Ping”², decoradas com maçãs verde-azuladas, ramos e folhas, significando bênçãos e paz.

2 Nota de tradução: “Yu Hu Chun Ping”, com a tradução em português de “Vaso de Primavera do Pote de Jade”, é uma das formas mais representativas do desenvolvimento da estética de peças em cerâmica na China.



旁边的四个瓷瓶象征着来自五湖四海的同学相聚成为一家人。上部饰有连续的叶状图案，含有幸运的意义；中部连续的三角形蓝色图案，与底部的相似图案相呼应，并绘有具流动感的黄色线条，造成了流釉的感觉；底部棕色锯齿状图案象征具有质朴和踏实特质的泥土，与之互补的蓝色图案代表博大宽广的海洋。这些图案寓意同学们踏实、宽容和青春等特质。

Os quatro vasos de porcelana ao lado simbolizam que os alunos de todo o mundo se reúnem como uma família. A parte de cima é decorada com motivo de folhas contínuas, contendo em si o significado de boa sorte; no centro, os triângulos azuis contínuos ecoam motivo semelhante na parte inferior, e são pintados com linhas amarelas fluidas, as quais dão uma sensação de esmalte escorrendo; o motivo de dentes marrons no fundo simboliza a terra de natureza simples e sólida, enquanto o motivo azul complementar representa o oceano vasto e amplo. São motivos que implicam a espiritualidade pés-no-chão, a tolerância e a juventude, entre outras características dos alunos.



蓝色的圆环状装饰寓意和谐统一，代表了不同文化背景的同学友好和谐地相处。

A decoração com círculos azuis significa a sintonia e a unidade, representando que os estudantes de diferentes origens culturais convivem em amizade e harmonia.



这两件陀螺状的瓷器代表教室，主要以多彩的非洲面具图案作为装饰，象征着景德镇陶瓷大学国际学院的文化多样性。

As duas peças de porcelana na forma de giroscópio representam a sala de aula e são decoradas principalmente com motivos coloridos de máscaras africanas, simbolizando a diversidade cultural da Escola Internacional da Universidade de Cerâmica de Jingdezhen.





我叫麦迪 (Mahdy)，来自埃及，景德镇陶瓷大学2019级硕士研究生，中国陶瓷考古专业。

O meu nome é Mahdy e venho do Egípto. Comecei a frequentar o curso de mestrado na Universidade de Cerâmica de Jingdezhen em 2019, no curso de arqueologia cerâmica chinesa.



· 阿拉伯文：阿心就是最好的美德。

Em árabe: A paciência é a melhor virtude.



今年是我在中国学习的第四年。我对中国的历史和文化很感兴趣。中国是世界的瓷都，中国古代的穆斯林会把阿拉伯文写在陶瓷上，从国内外博物馆展出的一些明代青花瓷上可以看到阿拉伯文。我正在学习艺术创作，把自己对艺术的理解用阿拉伯语在青花瓷上表达出来。我希望能把我在这里学习到的知识以及陶瓷文化带回我的家乡，让更多的埃及人了解中国的陶瓷文化。

Este ano completa-se o meu quarto ano de estudo na China. Estou muito interessado na história e cultura chinesa. A China é mundialmente conhecida como capital da porcelana, e na antiguidade, os muçulmanos chineses escreviam textos em árabe nas peças de cerâmica, que podem ser vistos em algumas porcelanas azuis e brancas da dinastia Ming, exibidas em museus nacionais e internacionais. Atualmente, estou a estudar a criação artística e pretendo expressar em árabe o meu entendimento da arte na porcelana azul e branca. Espero conseguir levar de volta à minha terra natal os conhecimentos e a cultura de cerâmica adquiridos durante a minha estadia na China, de modo que mais egípcios compreendam a cultura de cerâmica chinesa.

埃及与中国之间的文化交流从汉代就开始了，我想把这种交流延续下去。左侧是我的其中一个作品。

O intercâmbio cultural entre o Egípto e a China data desde a dinastia Han, e quero que contribua para a continuação dessa tradição de relações culturais. A seguir, gostaria de partilhar algumas das minhas obras.

我叫戴安娜 (Dianna Williams), 来自澳大利亚。
O meu nome é Dianna Williams e sou da Austrália.



• 戴安娜在景德镇雕塑瓷厂工作室创作
Dianna a trabalhar no estúdio da Fábrica de Escultura de Porcelana de Jingdezhen

我 2004 年来到景德镇, 结识了工艺美术大师刘远长。他免费为我在景德镇雕塑瓷厂提供了一间工作室, 他负责陶瓷造型设计, 我负责瓷胎彩绘。我们的作品在 2004 年景德镇国际陶瓷博览会上展出, 获得了意想不到的成功。第二年, 刘远长大师邀请我再来景德镇进行艺术创作。我爱上了景德镇这座古老的城市, 习惯了这里的食物、这里的人、这里的艺术氛围, 完全融入了这座城市。

Em 2004, cheguei a Jingdezhen e tive o privilégio de conhecer um mestre de artes e ofícios, Liu Yuanchang. Ele providenciou-me generosamente um estúdio gratuito na Fábrica de Escultura de Porcelana de Jingdezhen, onde lhe cabia a responsabilidade de desenho da modelagem de cerâmica, enquanto eu ficava encarregada da pintura no corpo da porcelana. As nossas obras foram expostas na Exposição Internacional de Cerâmica de Jingdezhen em 2004 e alcançaram um

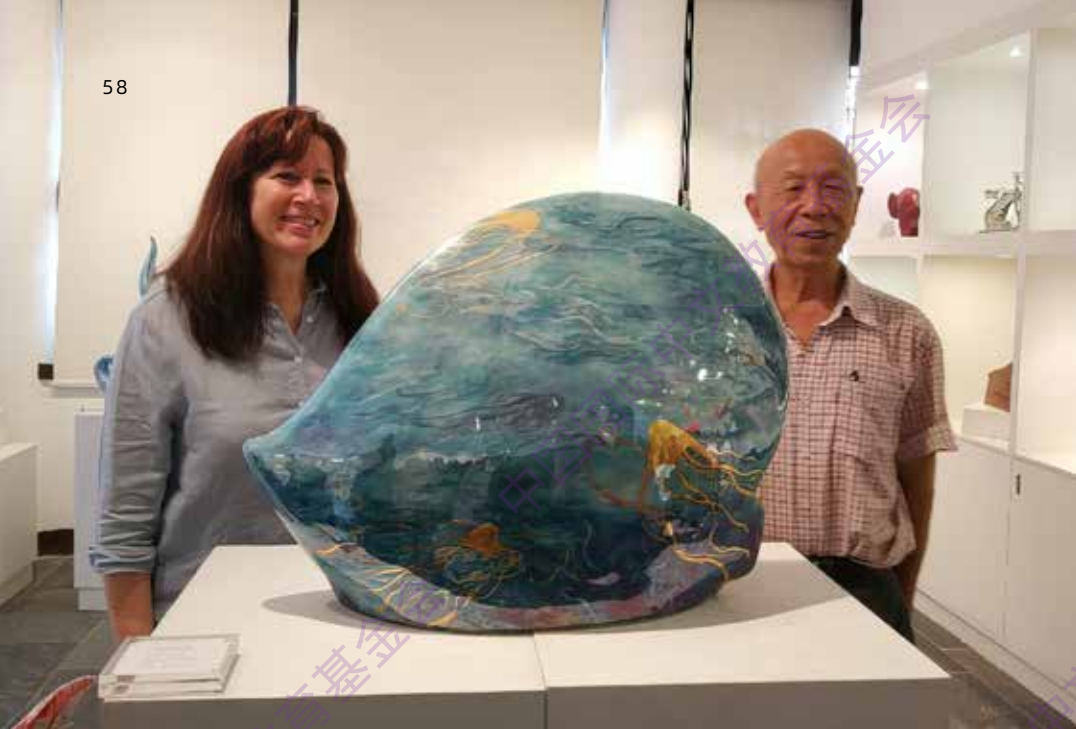
sucesso inesperado. No ano seguinte, o mestre Liu convidou-me a retornar à criação artística em Jingdezhen. Apaixonei-me pela cidade antiga de Jingdezhen, onde me acostumei à comida, às pessoas e ao ambiente artístico local, e me integrei completamente.

景德镇完整的陶瓷产业链和工匠们高超的技艺让我着迷。作为中国千年瓷都, 这座城市五个月左右。这里有我的朋友、梦想和事业。2008 年, 我在景德镇买了一套公寓, 我可能是第一个在景德镇拥有房产的外国人, 不再是“洋景漂”了。

Fico fascinada pela cadeia completa da indústria cerâmica em Jingdezhen e pelo elevado nível de habilidade dos artesãos. Sendo a capital chinesa da porcelana com milhares de anos de história, há quase 100 mil profissionais que trabalham na área de cerâmica nessa cidade. Todos os anos, passo cerca de cinco meses lá, onde tenho meus amigos, meus sonhos e a minha carreira. Em 2008, comprei um apartamento em Jingdezhen e provavelmente sou a primeira estrangeira que possui uma propriedade nessa cidade. Deixei de ser uma “estrangeira sem raízes em Jingdezhen”.



• 戴安娜来景德镇前的陶瓷绘画作品
Pinturas em cerâmica de Dianna antes de vir a Jingdezhen



• 戴安娜、刘远长及其合作创作的作品留影
Fotografia de Dianna, Liu Yuanchang e a obra criada em conjunto deles

如果没有来到景德镇，我将只是澳大利亚一名日复一日在瓷上作画的普通画师。在景德镇，刘远长老师不仅教授我雕塑技艺，还带我结识了很多陶瓷艺术名家，让我有机会经常和艺术大师们交流技艺和创作心得。我喜欢仔细观察、用心感受这里的艺术氛围，在景德镇的文化滋养下收获了很多创作灵感，同时也和这里的人结下了深厚的情缘。在刘远长老师的悉心指导和景德镇陶瓷大学张嗣萍等老师的帮助下，我从一个从未接触过瓷泥的瓷上画师，成长为熟悉陶瓷泥料、不同成型制作、不同雕塑技法、不同颜色釉种应用、窑炉烧制要求和釉上彩绘装饰的艺术家。

Se não tivesse vindo para Jingdezhen, teria sido apenas uma pintora australiana comum a desenhar em porcelana dia após dia. Em Jingdezhen, o mestre Liu não só me ensinou técnicas de escultura, como também me apresentou a muitos artistas renomados de cerâmica, proporcionando-me oportunidades de trocar com eles experiências de técnicas e ideias de criação. Gosto de observar e experimentar profundamente a atmosfera artística daqui, onde ganhei muita inspiração criativa alimentada pela cultura local e, ao mesmo tempo, estabeleci um relacionamento profundo com os nativos. Sob a orientação cuidadosa do mestre Liu e a ajuda de professores como Zhang Siping da Universidade de Cerâmica de Jingdezhen, cresci de uma pintora de por-

celana que nunca tinha tocado na pasta cerâmica, para uma artista que conhece bem as matérias-primas de cerâmica, as diferentes técnicas de modelagem e escultura, a aplicação de diferentes esmaltes coloridos, os requisitos de cozimento em forno e a decoração de pintura sobre esmalte.

在澳大利亚，我无法想象有五六个人帮我一起创作。而在景德镇，我做到了，还实现了在博物馆展出自己作品的梦想。我的作品先后在 美国、澳大利亚、瑞士、韩国、黎巴嫩等地的博物馆和画廊展出。

Na Austrália, não poderia imaginar ter cinco ou seis colegas a criar um trabalho em conjunto. Foi em Jingdezhen que o consegui e até mesmo realizei o sonho de exibir obras pró-



prias em museus: foram expostas em museus e galerias dos Estados Unidos, Austrália, Suíça, Coreia do Sul, Líbano, entre outros países.

我很喜欢中国的传统文化。在景德镇学习与创作生活的14年里，我的艺术创作由平面绘画转到立体雕塑，在创作中会有意识地把中西方文化、技法融合起来，形成自己独特的风格。我把中国的象征主义引入我的作品。我使用竹子、龙、凤凰和莲花，用中国文化中的特有符号来表达和平。我厌恶战争，于是通过雕塑艺术把内心的想法表达出来。这些作品将新生命的诞生、成人后的命运、经历战火而死亡、孕育新一代、历劫后的“来世”组合到一起，以雕塑艺术形式呈现孕妇、婴儿和大炮，反映了战争与生命之间力量的比拼。

Adoro a cultura tradicional chinesa. Durante os 14 anos de vida de estudo e criação em Jingdezhen, a minha arte da pintura bidimensional evoluiu para a escultura tridimensional, na qual incorporei conscientemente técnicas e elementos culturais tanto chineses quanto ocidentais, formando o meu próprio estilo único. Introduzi o simbolismo chinês no meu trabalho. Uso bambus, dragões, fênixes, flores de lótus; utilizo símbolos específicos da cultura chinesa para expressar a mensagem de paz. Odeio a guerra, então expressei os meus pensamentos íntimos através da arte da escultura. Combinando os temas do nascimento de uma nova vida, destino do adulto, morte pela guerra, conexão de uma nova geração e “pós-vida” após tribulações, são apresentados de forma escultural mulheres grávidas,

bebês e canhões, para refletir a relação de poder entre a guerra e a vida.

2018年5月18日，我的Highfire: Motherhood系列作品在景德镇中国陶瓷博物馆展出。展览以尖锐的炮弹为艺术创作的主题，以雕塑艺术形式呈现了孕妇、婴儿和大炮，希望以此唤醒世人对和平的珍惜。

Em 18 de maio de 2018, foi exibida a minha série de obras “Highfire: Motherhood (Fogo alto: Maternidade)” no Museu de Cerâmica da China em Jingdezhen. A exposição teve como temática as balas de canhão afiadas, e apresentou esculturas de mulheres grávidas, bebês e canhões, esperando despertar no mundo o apreço pela paz.

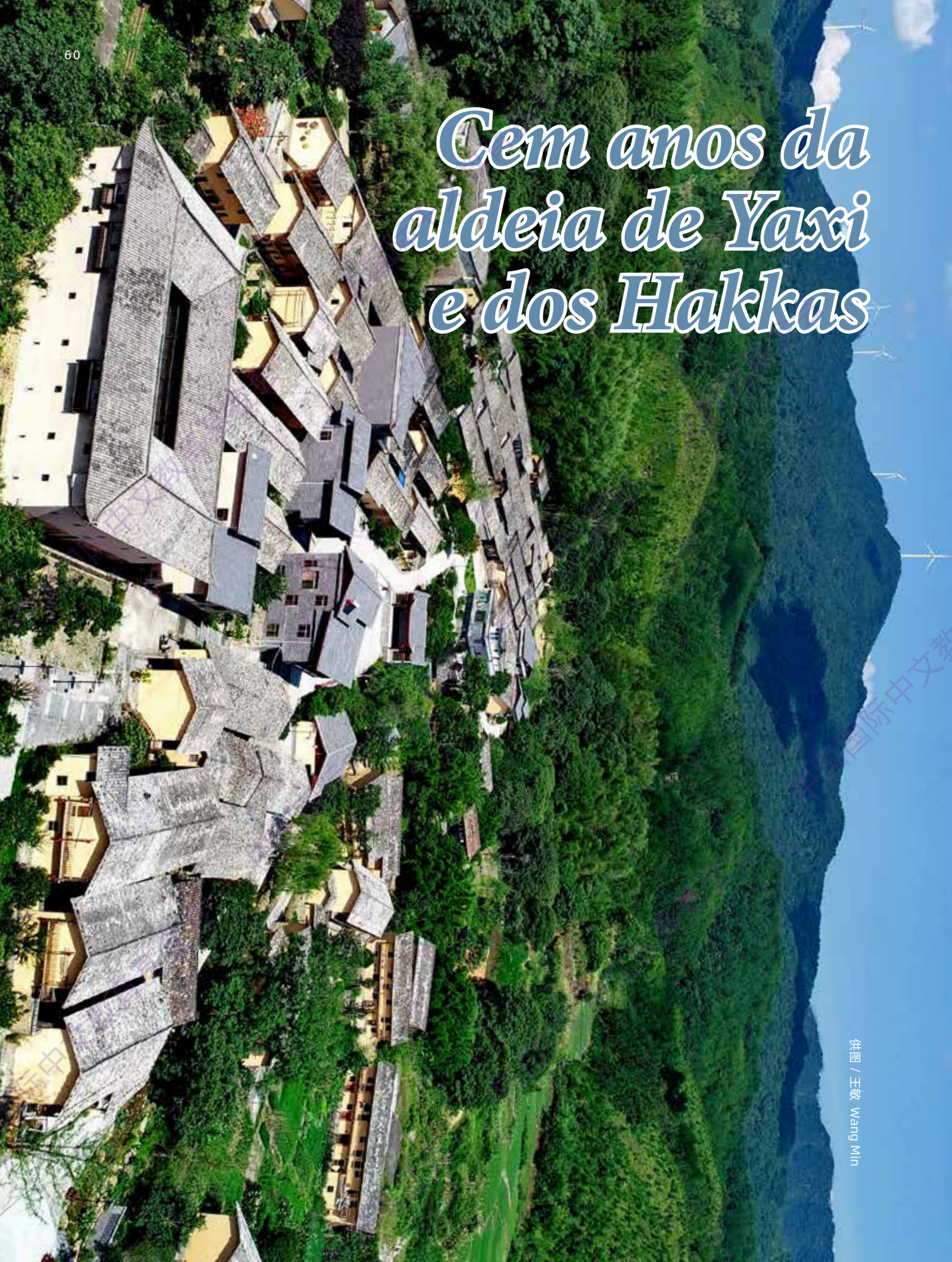
14年的岁月让我早已把景德镇当成了自己的家，从“洋景漂”变成了“洋景归”。景德镇就像我的第二故乡，我和一群热爱陶瓷、热爱中华文化的人在中国“因瓷筑缘”。愿世界永远和平美好！愿陶瓷艺术文化与传播情缘永续！

Durante os últimos 14 anos, passei a considerar Jingdezhen como o meu lar, transformando-me de uma estrangeira “sem raízes em Jingdezhen” numa “retornada a Jingdezhen”. Jingdezhen é como a minha segunda cidade natal. Aqui na China, eu e um grupo de pessoas apaixonadas pela cerâmica e pela cultura chinesa construímos laços profundos graças à cerâmica. Que o mundo seja sempre pacífico e maravilhoso! Que dure para sempre o amor pela arte, cultura e comunicação da cerâmica! ❷



• 戴安娜个人系列作品在景德镇中国陶瓷博物馆展览
Série pessoal de obras de Dianna exposta no Museu de Cerâmica da China em Jingdezhen

Cem anos da aldeia de Yaxi e dos Hakkas



百年雅溪 百年客家

作者：刘慧玲 Liu Huiling
翻译：古雯鉴 Gu Wenjun

客家人原是古代中原汉人。千百年来，出于战乱、饥荒以及政策原因，客家先民几经波折，辗转南迁，先后迁徙到江西、福建、广东以及世界 80 多个国家和地区。“客而为家”的客家人从与当地居民抗争到逐步融合，进而扩散成为世界上分布广阔、影响深远的民系之一。一谈起客家人，人们首先想到的便是广东梅州、福建龙岩等地。但据统计，江西省的客家人数仅次于广东省。地处江西南部的赣州市，客家人数更是占据了全市人口的 95% 以上，是客家人的主要聚居地。据记载，赣州客家人源自唐朝安史之乱后的第二次人口大迁徙。赣州地居赣江源头，藉舟楫之利，北扼中州，南抚百粤，东接八闽，西连三湘，加之地势开阔、土地肥沃，成为接纳南迁中原汉人的重要一站。广东、湖南、福建等地的客家人很多都是以赣州为起点再次迁移的。因此，赣州也被称为“客家的摇篮”。



供图 / 陈华鸣 Chen Huaming

O povo Hakka era originalmente o povo Han das antigas Planícies Centrais da China. Durante milhares de anos, devido a guerras, fome e políticas da altura, os antepassados Hakka, após várias voltas e reviravoltas, deslocaram-se do Norte para o Sul do país, acabando por se instalarem em Jiangxi, Fujian, Guangdong e mais de 80 países e regiões do mundo. Com a própria designação em chinês a indicar “que não são de cá”, os Hakkas, da luta contra a população local à integração gradual com esta, espalharam-se em todo o mundo, passando a ser uma das sub-etnias mais distribuídas e influentes do mundo. Ao falar dos Hakkas, vêm logo à mente os lugares como Meizhou, em Guangdong, e Longyan, em Fujian. No entanto, de acordo com as estatísticas, a província de Jiangxi regista a segunda maior população Hakka, apenas atrás da província de Guangdong. Na cidade de Ganzhou, no Sul de Jiangxi, o número de Hakkas até mesmo representa mais de 95% da população municipal, tornando-a o principal povoado de Hakkas. Segundo os registos, a população Hakka da cidade de Ganzhou originou-se na segunda grande migração populacional após a Rebelião An Shi da dinastia Tang. Localizada na nascente do rio Gan, Ganzhou usufruía a conveniência do transporte por via fluvial, detendo, ao seu norte, Zhongzhou (atual província de Henan); guardando, ao sul, a zona litoral do país; fazendo fronteira, ao norte, com Bamin (atual província de Fujian) e ligando-se, ao oeste, a Sanxiang (atual província de Hunan), para

além de gozar de um território vasto e de um terreno fértil. Todas essas vantagens fizeram da cidade uma parada importante para os migrantes do povo Han das Planícies Centrais na altura. Muitos dos Hakkas, posteriormente instalados em Guangdong, Hunan, Fujian, etc., tomaram a cidade de Ganzhou como ponto de partida de uma nova migração. Por esta razão, Ganzhou também é conhecida como o berço dos Hakkas.

迁徙而来的客家人，依姓氏建村，聚宗族而居。散落在赣州市各县区大大小小的客家古村落是客家文化最全面的缩影，如赣县的白鹭村、龙南县的关西村、全南县的雅溪村等等。这些古村往往为同姓宗族的聚居地，选址在依山傍水、风水绝佳之地。为了抵御外患，古村的民居建筑以被誉为“东方古罗马城堡”的围屋为主，围屋墙体或采用夯土砖墙，或采用花岗岩垒制而成，坚固无比；房屋内部及楼层构架则主要使用木制材料，高达三四层楼；围屋整体呈圆形或方形，对外封闭、对内开放，具有极强的防御性和实用性。村内还建有用于祭祀与集会的宗氏祠堂，甚至学堂书院。村民们说着保留有汉语古音韵的客

家方言，制作着客家人独特的美食饮品——酿豆腐、梅菜扣肉、三杯鸡、糯米酒、擂茶……闲暇之余，还进行着诸如唱山歌、唱采茶戏、吹唢呐等文艺活动，生活自给自足、岁月静好。

Os Hakkas migrantes construíram aldeias de acordo com os seus nomes de família e viviam em clãs. As diversas aldeias antigas dos Hakkas, dispersas pelas regiões da cidade de Ganzhou, constituem o epítome mais abrangente da cultura do povo Hakka, entre as quais se destacam a aldeia Bailu do distrito de Gan, a aldeia Guanxi do distrito de Longnan, a aldeia Yaxi do distrito de Quannan, etc. Essas aldeias antigas eram muitas vezes assentamentos de clãs com o mesmo apelido e situavam-se em locais cercados por montanhas e rios, com uma excelente geomancia. A fim de resistir às agressões exteriores, os habitantes das aldeias antigas moravam principalmente em vilas muradas de Hakka, conhecidas também como “castelos romanos antigos do Oriente”. As paredes destas vilas foram feitas de tijolos de terra batida ou de granito e eram

muito resistentes. O interior das vilas e a estrutura de diferentes pisos, por sua vez, foram feitos principalmente de madeira, podendo ter uma vila deste género uma altura de 3 ou 4 andares. As vilas muradas de Hakka, vistas como um todo, são redondas ou quadradas, fechadas para o exterior enquanto abertas para o interior, apresentando uma qualidade altamente defensiva e uma boa praticabilidade. Nestas aldeias, foram construídos ainda salões memoriais para rituais de sacrifício e reuniões dos clãs. Havia até salas de estudos e academias. Os aldeões falam o dialeto Hakka, que retém os sons antigos das Planícies Centrais, e fazem comidas e bebidas típicas dos Hakkas, como, por exemplo, tofu recheado, carne de porco com legumes salgados, vinho de arroz glutinoso e chá moído, entre outros. No tempo livre, realizam ainda atividades artísticas como o cantar de canções folclóricas; a apresentação de óperas de colheita de chá e o tocar do instrumento musical chinês, Suona, etc. Levam uma vida autossuficiente e sossegada.



供图 / 尹其奇 Yin Qiqi





供图 / 王敏 Wang Min

位于江西省全南县的雅溪古村便是一个浓缩了客家文化方方面面、蕴藏了深厚历史底蕴的客家村落。有着百年历史的雅溪古村，是元末明初（公元1370年左右）由江苏金陵陈氏兄弟迁居此地后建造而成，全村姓陈。村庄现仍完好地保存着一座建于清朝咸丰年间（1856年）的土围，一座建于光绪年间（1885年）的石围，以及一座后世建造的纪念陈氏家族的祠堂。在这里，历经百年的雅凤围屋，庄重肃穆的陈氏祠堂，味美香醇的客家擂茶，无不彰显着浓浓的客家文化。

Situada no distrito de Quannan da província de Jiangxi, a antiga aldeia de Yaxi é uma aldeia Hakka que condensa todos os aspetos da cultura Hakka e que contém uma profunda herança histórica. A aldeia secular foi construída pelos irmãos Chen, provenientes de Jinling (atual cidade de Nanjing) da província de Jiangsu, depois de se terem mudado para o local no final da dinastia Yuan e no princípio da dinastia Ming (cerca de 1370 d.C.). Todos os habitantes da aldeia partilhavam o apelido Chen. Neste momento, a aldeia ainda tem intacta uma vila murada de Hakka de terra, construída durante o período Xianfeng da dinastia Qing (1856 d.C.), além de uma vila murada de Hakka de pedra, contruída no período Guangxu da mesma dinastia (1885 d.C.), e um salão memorial contruído por gerações posteriores para celebrar a família Chen. Lá, sente-se a cultura profunda dos Hakkas por todo o lado: a vila murada de Hakka de Yafeng, o salão memorial solene da família Chen, o chá moído gostoso de Hakka...



远远望去，一幢石砌的方体建筑映入眼帘。没有华丽的瓷瓦粉饰，只有古朴的白墙黑瓦。雅凤围，是赣南地区典型的方形石围，整体长宽约20米，内部屋廊共有四层，内部天井稍小，素有“小家碧玉”之称。围屋的墙面因年久日晒雨淋而显得伤痕累累，唯有那四周翘角屋檐才使它保持巍然独立的雄姿。四周屋檐下的炮角，是曾经抵御外敌的站台。推开厚重的木制三重门，一股古老的气息扑面而来。走进去，一个小小的铺满石子、长满青苔的庭院出现在眼前。庭院中有一口古井，探头望下去，井中倒映着一片蔚蓝明净的天空。井边有一尊石刻的狮子形脸盆底座，雕刻细致，栩栩如生。沿着楼梯走上去，绕着房廊走一圈，13间大小相仿的房间彼此连接。每个房间的内墙上都开有一个小小的窗口，用于窥探外面动静。透过窗口看去，外面如今是一个焕然一新的世界，而围屋里则依旧凝结着过去岁月的痕迹，远道而来的陈氏家族曾在这里起居生活、繁衍后代。

Ao longe, vê-se um edifício de pedra quadrado, rústico, com paredes brancas e telhas pretas, sem decorações sofisticadas de porcelana. Trata-se da vila murada de Hakka de Yafeng, uma vila de pedra quadrada, típica da



供图 / 尹其奇 Yin Qiqi

região sul da província de Jiangxi. Com um comprimento e uma largura de cerca de 20 metros, esta vila tem, no seu interior, 4 andares e um pátio pequeno, ficando conhecida pela sua delicadeza apesar do tamanho reduzido. Marcadas pelo sol e pela chuva ao longo dos anos, as paredes da vila parecem deterioradas, sendo mantida a sua última majestade apenas pelos beirais virados para cima. Por baixo dos beirais, encontram-se os cantos de canhão, que eram plataformas de defesa contra agressões exteriores. Abrindo o portão pesado da vila, cheira-se logo uma antiguidade profunda. Ao entrar na vila, vem primeiro à vista um pátio pequenino musgoso, pavimentado de pedritas. No pátio, está um poço antigo. Olhando para baixo, encontra-se no poço uma reflexão do céu limpo e azul. Ao lado do poço, há uma base de lavatório de pedra, em forma de leão, que foi delicadamente esculpida e apresenta uma vivacidade. Subindo as escadas, dá-se uma volta pelo corredor e encontram-se 13 quartos de tamanho semelhante interligados. Na parede interior de cada quarto, há uma pequena janela, com a qual se pode espreitar o exterior. Através da janela, vê-se um mundo moderno lá fora, enquanto dentro da vila ainda se registam claramente os tempos passados, quando a família Chen veio de longe, se instalou e prosperou nesta vila.

客家人重视血缘关系，每个宗族都会建立祠堂庙宇供奉祖先。因此，祠堂是客家文化中很重要的一部分。陈氏祠堂位于整个村子的中心，是陈氏家族举办红白喜事、祭祀祖先和举行其他活动的场所。朱红色大门的正上方悬挂着一块匾额，镌刻着“陈氏祠堂”四个大字。高高的门槛，一不小心就会让前来参观的人给祖先行个跪拜礼。走进去，入眼的是一个很深的祠堂，分为外堂和内堂。外堂是露天的庭院，中间摆放着一个大鼎，用于插香；内堂是安放祖先牌位的场所。内堂中有两排红色的大柱子，抬头细看，房梁上有精美的龙纹雕刻，蜿蜒盘旋，腾空欲飞。堂内墙上刻着家族祖先的名字和事迹，还有为建造这座祠堂捐款的功德之人的名字。伫足祠堂内，那种庄重肃穆的氛围让人不由得对这个家族肃然起敬，耳畔仿佛传来了陈氏祖先的谆谆教导。

Os Hakkas valorizam os laços de sangue e cada clã construiu os próprios salões memoriais e templos para comemorar os seus antepassados. Por isso, os salões memoriais constituem uma parte muito importante da cultura dos Hakkas. Localizado no centro de toda a aldeia, o salão memorial dos Chen era o local onde a família realizava casamentos, funerais, culto aos antepassados, entre outras atividades. Entra-se no salão por um portão vermelho, diretamente acima do qual está uma placa, gravada com quatro caracteres chineses: “陈氏祠堂” (“salão memorial da família Chen”). O limiar do porão é bastante alto e os visitantes, ao passarem pelo limiar, podem tropeçar e ficar ajoelhados em frente dos antepassados, se não tiverem cuidado. Entrando no salão memorial, percebe-se logo a sua profundidade. O salão é dividido em duas partes: uma externa e uma interna. A divisão externa é um pátio ao ar livre, no meio da qual está um caldeirão tripé para colocar incensos, e a divisão interna é o sítio onde se dispõem as tabuletas memoriais dos antepassados. Na divisão interna do salão, há duas filas de grandes pilares vermelhos. Olhando para cima, observam-se os entalhes de dragão requintados nas



vigas, serpenteando e circulando, prestes a voar. Nas paredes, estão gravados os nomes e feitos dos antepassados da família, assim como os nomes daqueles que doaram para a construção deste salão. Quando se fica no salão, a atmosfera solene suscita uma admiração pela família, parecendo poder ser ouvidas palavras sinceras dos antepassados.

信步在雅溪古村，寻得一家茶馆，品尝一碗中国最古老的茶饮之一——客家擂茶。客家人热情好客，以擂茶待客是最普遍、也是最隆重的传统礼节。无论是婚嫁庆典，还是亲朋好友到访，即请喝擂茶。擂茶的制作将配制好的茶叶、芝麻、花生、炒米、薄荷等擂茶材料放入陶制钵中；再用擂棍在钵中不断舂捣、研磨，将所有材料制成茶泥；最后再将擂好的茶泥倒入另一个干净的大瓷碗中，冲入沸水，适当搅拌，一碗擂茶就制作完成了。细细品茗，有茶香、芝麻香，还有淡淡的薄荷香。擂茶的饮用，可配以米果、花生等小食，也可以就炒饭、炒菜一起食用，既可解渴又可充饥。喝一口茶，吃几粒花生米，忍不住再接着喝第二口、第三口……难怪有人说，喝客家擂茶，一口试饮，口舌生津，满腔留香；二口深饮，神气仙人，通体舒畅；三口再饮，欲罢不能，碗空再继续。香醇的擂茶，正如热情淳朴的客家人，令人难以忘怀。

供图 / 刘军伟 Liu Junwei



Passeando pela aldeia antiga de Yaxi, é ideal encontrar uma casa de chá para provar um chá moído de Hakka. É um dos chás mais antigos da China. O povo Hakka é simpático e hospitaleiro. Na cultura dos Hakkas, é a etiqueta tradicional mais comum e mais grandiosa servir os convidados com o chá moído, o qual se aprecia em todos os momentos importantes, quer nas cerimónias de casamento, quer nas visitas dos familiares e amigos. O chá moído de Hakka é preparado normalmente da seguinte forma: põem-se os ingredientes (incluindo folhas de chá, sementes de sésamo, amendoins, arroz frito, hortelã, etc.) numa tigela de barro; em seguida, com uma vara específica, esmagam-se e moem-se os ingredientes na tigela para fazer um puré; por fim, deita-se o puré numa tigela de porcelana grande e limpa, adiciona-se água fervente, mexe-se bem e o chá moído de Hakka está pronto. Ao apreciar o chá, cheiram-se aromas de chá, de sésamo, para além de um toque de hortelã. O chá moído de Hakka pode ser servido com petiscos como bolinhos de arroz e amendoins. Também se bebe o chá durante as refeições, para acompanhar os pratos e o arroz frito, saciando a sede e a fome ao mesmo tempo. O chá Hakka é tão saboroso que não se pode conseguir resistir à tentação de bebê-lo repetidamente. Há quem diga que ao tomar o chá moído de Hakka, com o primeiro gole, impregna-se a boca do aroma; com o segundo gole, acomoda-se o corpo todo; e com o terceiro gole, já não se consegue resistir ao seu charme e voltar-se-á a bebê-lo. O chá Hakka, tal como o povo local simpático, é inesquecível depois de ser conhecido.



访一处百年古村，寻一方客家文化。千百年来，客家先民从中原向外迁徙，前后经历了五次大迁移，足迹早已遍布世界各地。然而不管身在何方，共同的语言文化、民俗信仰总将每一位客家人紧密地连接到一起。远来是客，相信来自世界任何一个角落的客家人，都能在雅溪村感受到宾至如归。

Visita-se uma aldeia secular e conhece-se um aspeto da cultura dos Hakkas. Durante milhares de anos, os antepassados Hakka migraram das Planícies Centrais para fora. Com as cinco grandes migrações, os Hakkas espalharam-se por todo o mundo. Contudo, por onde quer que estejam, têm sido estreitamente ligados uns aos outros pela língua e cultura, bem como pelos costumes e crença que têm em comum. Aqueles que vêm de longe são convidados em muitos lugares por onde passam. Portanto, espera-se que todos se sintam em casa na aldeia de Yaxi, independentemente da sua origem. 孔



中国传统书画装裱工艺中的修复技术

——以张名倬山水画装裱修复为例

Técnicas de restauro no emolduramento de pinturas tradicionais chinesas

—Caso de restauração do emolduramento da pintura de paisagem de Zhang Mingzhuo

作者：柳东溶 Yoo Dongyoung
翻译：马星凝 Ma Xingning

传 统书画装裱工艺起源于中国，是一种历史悠久、集保护性与艺术性为一身的书画保护技艺。传统书画作品多选用纸或绢为材料，有着强度低、易老化的特点，因此不利于日常保存、展示和欣赏。传统书画装裱工艺大体可分为书画修复与装裱两项内容，修复指将有污染、残破等病害的书画作品进行复原；装裱指将书画作品与纸或丝绸通过小麦淀粉制成的糨糊拼接、粘合，再加以裁剪形成屏风、手卷、书页、立轴、镜片等不同形式。

A técnica tradicional de emoldurar pinturas e caligrafias teve a sua origem na China e é uma prática de conservação há muito estabelecida, que combina os caracteres de conservação e arte. As obras de arte tradicionais chinesas são frequentemente feitas de papel ou seda, materiais que possuem baixa resistência e que são propensos à deterioração, o que torna a sua salvaguarda, exposição e apreciação diárias bastante desafiadoras. A arte tradicional de emoldurar pinturas e caligrafias pode ser dividida em duas áreas principais: restauração e emolduramento. A restauração refere-se ao processo de reparar as obras de arte que foram danificadas por manchas, fragmentos e outros problemas semelhantes; enquanto que o emolduramento envolve a costura e colagem de pinturas e caligrafia a papel ou seda através de uma cola feita de amido de trigo, que depois é cortada para formar diferentes formas tais como leques, rolos, folhas, rolos verticais, espelhos, etc.



在文物保护理论与技术愈发成熟的今日，一般“书画装裱”单指上述将书画作品加工为不同形式的传统工艺，而修复的概念也逐渐扩展甚至独立出来。按照文物保护基本原则中“不改变原状”的要求，如今对于未经装裱且存在病害的书画文物，一般只需进行修复；而已装裱好的书画文物出现病害后，除对其修复还需重新装裱。如今，故宫博物院、南京博物院等全国各级博物馆珍藏的无数传世和考古发掘获得的珍贵书画作品，都通过古书画修复技术与装裱工艺进行了复原，我们如今在博物馆得以一睹这些珍贵艺术品的风采。

Atualmente, à medida que a teoria e a tecnologia de preservação do patrimônio cultural se tornam cada vez mais maduras, o termo “emolduramento de pinturas e caligrafias” refere-se geralmente apenas ao processo de transformar a obra de arte em diferentes formas através do uso da técnica tradicional de emolduramento, enquanto o conceito de restauração se expandiu e até mesmo se tornou independente do emolduramento. De acordo com o princípio básico de preservação do patrimônio cultural de “não alterar o estado original”, hoje em dia, para as pinturas e caligrafias que ainda não foram emolduradas e que sofrem de problemas, geralmente apenas a restauração é necessária; enquanto para as pinturas e caligrafias que já foram emolduradas e que apresentam problemas, além da restauração, elas também precisam de ser emolduradas novamente. Nos dias de hoje, nos museus de diferentes categorias de todo o país, como o Palácio Imperial e o Museu de Nanjing, encontram-se inúmeras obras de arte preciosas transmitidas desde os tempos antigos ou frutos de descobertas arqueológicas, que foram restauradas utilizando técnicas de restauração de pinturas e caligrafias antigas para que possamos admirar essas preciosidades artísticas.



古代关于书画修复技术的代表作有明代周嘉胄编写的《装潢志》，该书系统记载了古人关于传统书画装裱及修复技术的内容。根据记载，以立轴形式书画作品为例，按照“洗、揭、补、衬边、小托、全、式、镶、覆、上壁、下壁、安轴、上杆、贴签”的顺序详细记录了此类书画的修复与装裱工序。这门古代传统工艺与现代博物馆馆藏书画文物的修复步骤并没有很大区别，但不同的是，如今馆藏文物保护会借助科学手段对其病害情况与材料进行分析检测，以选择更加安全稳妥的材料与工具，结合古代修复技术对书画文物进行修复，从而最大限度地延长文物寿命。

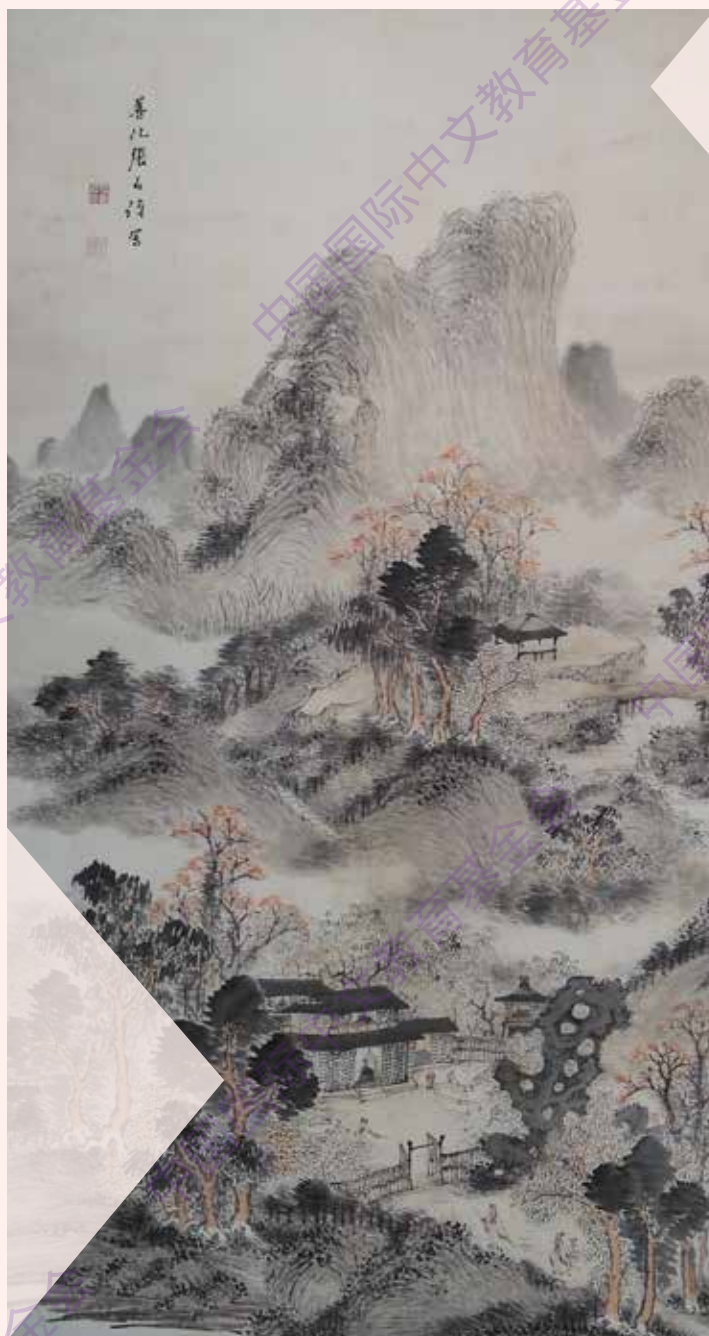
“Biografias de Decoração”, obra representativa da antiguidade sobre a técnica de restauração de pinturas e caligrafias, foi compilado por Zhou Jiazhao da Dinastia Ming. O livro descreve sistematicamente as técnicas tradicionais chinesas de emolduramento e restauração de pinturas e caligrafias. Tomando como exemplo uma obra de arte na forma de rolo vertical, o livro registra o processo detalhado de restauração e emolduramento dessas obras, incluindo os passos como lavagem, remoção de manchas, reparação, colocação de bordas, suporte de tela, reparação de cor, modelagem, incrustação, cobertura, colocação no topo e na base, colocação do pergaminho, fixação do suporte e afixação de etiquetas. Embora haja pouca diferença entre essa antiga técnica tradicional e as técnicas modernas utilizadas para restaurar obras de arte em museus de hoje, existe uma diferença no sentido de que a proteção de obras de arte em museus modernos utiliza métodos científicos para analisar e testar a condição e os materiais do objeto danificado antes de escolher materiais e ferramentas seguras e confiáveis, combinando técnicas antigas de restauração para prolongar ao máximo a vida útil da relíquia cultural.

本文以国家一级博物馆荆州博物馆馆藏的晚清张名倬的山水图装裱修复为例，说明书画装裱工艺中修复技术是如何应用于书画文物保护的。

O presente artigo toma como exemplo a restauração e o emolduramento da pintura de paisagem de Zhang Mingzhuo, do período final da Dinastia Qing, que faz parte da coleção do Museu Jingzhou, um museu de nível nacional na China. O objetivo é explicar como a técnica de restauração é aplicada na conservação de obras de arte em pintura e caligrafia.

表 1 装裱修复路线

Tabela 1 Fluxograma do processo de restauração e emolduramento



1 现状调查 Levantamento do estado

表 2 书画文物基本信息表
Tabela 2 Informações básicas sobre relíquias de pintura e caligrafia

文物名称 Nome da relíquia	种类 Tipo	级别 Classificação	时代 Época	作者 Autor	材质 Material	修复前形制 Formato antes da restauração	尺寸 Tamanho
张名倬山水条幅 Faixa de pintura de paisagem de Zhang Mingzhu	绘画 Pintura	三级 Nível 3	清代 Dinastia Qing	张名倬 Zhang Mingzhu	纸本 Papel	画芯 Pintura sem moldura	94×162cm

荆州博物馆馆藏张名倬山水画作品，主要病害为水渍、污渍、折痕、变色、微生物病害、动物病害等。保存状况评估结果为病害严重，无法展示，如果不进行保护修复，会使病害继续发展，严重威胁文物的寿命。因此，此画急需保护修复。

Os principais danos na pintura de paisagem da coleção do Museu Jingzhou de Zhang Mingqin são manchas de água, manchas de sujeira, vincos, descoloração, danos causados por micro-organismos e danos causados por animais. O resultado da avaliação do estado de conservação indica que os danos são graves demais para permitir a exibição da obra e, se não forem protegidos e restaurados, podem continuar a se desenvolver, ameaçando seriamente a vida útil da obra de arte, sendo urgente realizar a proteção e restauração.

2 清洗 Limpeza

清洗指去除表面污染物、酸性物质和霉斑等危害性物质，一般选用蒸馏水，但清洗前须用 3%—5% 比例的骨胶水对颜料或墨水进行固色，防止跑色或跑墨，否则会对文物造成不可逆的损伤。

A limpeza refere-se à remoção de substâncias nocivas da superfície, tais como poluentes, substâncias ácidas e bolor. Geralmente, usa-se água destilada para a limpeza, mas antes disso, é necessário fixar pigmentos ou tintas com uma solução de gelatina a 3%–5% para evitar o desvanecimento de cor ou tinta, caso contrário, poderá causar danos irreversíveis às relíquias culturais.



图 1 清洗
Figure 1
Limpeza



图 2 吸水分
Figure 2
Absorção de água

3

画芯修复 Reparação da pintura sem moldura

将清洗完成的书画作品，正面用蒸馏水和韧性好的手工纸进行“水托纸”处理，然后翻面从背面对各种病害导致的残缺部位进行修复。为避免与书画作品使用的纸张产生异质感，需用相同材质的纸张修复，修补纸张需比残缺部位略大，并用小麦淀粉糊粘贴。



图3 残缺修补
Figure 3
Reparo de partes danificadas

图4 修补完成
Figure 4 Reparação concluída



Após a conclusão da limpeza das pinturas e caligrafias, coloca-se um papel artesanal resistente na frente da obra e executar o processo de “suporte com água”, usando água destilada. Em seguida, vira-se a obra e repara-se as partes danificadas causadas pelas várias doenças a partir do verso da obra. Para evitar diferenças de textura entre o papel reparado e o papel usado na obra original, é necessário usar o papel da mesma matéria-prima para reparação, cortando-o em tamanho ligeiramente maior que a área danificada e colando-o com uma pasta de amido de trigo.

4

托画芯 Suporte para a pintura sem moldura

Após a conclusão da restauração das pinturas e caligrafias, é necessário aplicar uniformemente uma pasta de amido de trigo com baixa concentração na parte de trás da obra e, em seguida, colar o papel *xuan*¹ na parte de trás da obra e escová-lo até que fique liso e sem rugas. Para suportar a pintura sem moldura, é usado o papel *xuan* produzido na região de Jingxian, província de Anhui, composto por 40% de fibras de madeira de sândalo verde e 60% de fibras de palha de arroz de Shatian. Depois de ajustar o quadro com papel, retira-se o excesso de humidade com um pincel de cerdas e se deixa secar naturalmente.

在完成修复的书画作品背面均匀涂抹低浓度的小麦淀粉糊，将宣纸贴在背面并刷至平整不起褶。托画芯选用安徽省泾县产棉料宣纸，成分为占比40%的青檀皮纤维和占比60%的沙田稻草纤维。将托好纸的裱件，吸干多余水分后用棕刷子排实，自然干燥。



图5 刷小麦淀粉糊
Figure 5 Aplicação da pasta de amido de trigo



图6 托纸
Figure 6 Colocação do papel *xuan*



图7 托纸后，排实
Figure 7 Alisamento do papel *xuan*



图8 自然干燥
Figure 8 Secagem natural

1 Nota da tradutora: um tipo de papel chinês tradicional usado para pinturas, caligrafia e outras formas de arte em papel.

5

全色 Prenchimento de cor

在托好的干燥裱件正反面适当喷水，用小麦淀粉糊在背面四边涂1—2cm的宽度，贴在干燥板上重新干燥。在修复部位涂3%—5%浓度的胶矾水，干燥后使用传统颜料进行全色，使其与周围颜色相接近或略浅。

Pulveriza-se água adequadamente na parte da frente e de trás da peça de obra previamente seca e montada no suporte, e se aplica uma camada de pasta de amido de trigo com uma largura de 1cm a 2cm nas quatro bordas da parte de trás do papel *xuan*. Cola-se o papel *xuan* novamente no quadro e deixa-se secar. Em seguida, aplica-se uma solução de água de goma de alúmen com concentração de 3%—5% nas áreas reparadas e deixa-se secar. Para pintar, utilizam-se pigmentos tradicionais para corresponder às cores circundantes ou ligeiramente mais claras.

图9 全色

Figure 9 Prenchimento de cor

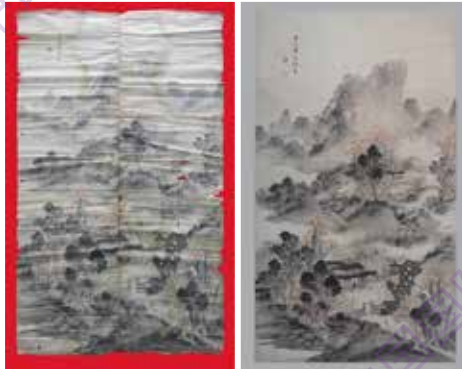


图10 张名倬山水条幅修复前后对比图

Figure 10 Comparação entre o antes e o depois da restauração da faixa de pintura de paisagem de Zhang Mingzhuo

será necessário fazê-lo após a conclusão dos processos de limpeza, reparo da pintura, suporte para a pintura e preenchimento de cor. No universo da pintura e caligrafia, costuma-se dizer “30% dependem da pintura enquanto 70% dependem da moldura”, pois o emolduramento não apenas aumenta o valor artístico da obra, mas também facilita a sua preservação e exibição, oferecendo certa proteção à obra. Por isso, o emolduramento é considerado um detalhe final importante na arte da pintura e caligrafia. Para mostrar melhor o processo de emolduramento de uma obra de arte em papel, pode-se utilizar ferramentas de design para simular diferentes formas de emolduramento, como o rolo vertical de uma cor ou o rolo vertical de duas cores, conforme mostrado nas seguintes imagens.

一般书画文物修复完成后，要从干燥板上分离裁剪，以修复之前的装裱形式重新装裱。但是上述书画文物未经装裱，因此在完成清洗、画芯修复、托画芯、全色后需要加以装裱。书画界常说“三分画，七分裱”，经装裱后的书画不仅更具艺术性，同时也便于收藏与展示，具有一定的保护作用，因而书画装裱是书画艺术中画龙点睛的一笔。为更直观地展示书画装裱，可以利用设计软件对其进行模拟一色立轴形式与两色立轴形式装裱，如图11所示。

Geralmente, após a conclusão da restauração de uma obra de arte em papel, ela é separada do suporte e cortada para ser reenquadrada na forma original antes da restauração. No entanto, se a obra de arte em papel não tiver sido emoldurada anteriormente,

图11 一色立轴装裱与两色立轴装裱模拟图

Figure 11 Simulação de emolduramento de rolo vertical de uma cor e de duas cores

具有悠久历史的中国传统书画装裱工艺与修复技术，很难通过一篇短文就解释周全。希望读者通过本文介绍，了解作为中国非物质文化遗产的书画装裱工艺和修复技术，如今在国内外博物馆中是如何应用于书画文物保护的。这项珍贵的传统工艺被列为国家及地方非物质文化遗产，将得以继续发扬和更有利的传承。书画装裱工艺及修复技术所用的材料和工具等也将得到更多的关注，其传承的成果会更丰富、更系统。

A técnica tradicional de emolduramento e restauração de pintura e caligrafia da China tem uma história milenar e é difícil de explicar completamente num único texto. Espera-se que, por meio deste trabalho, os leitores possam ter uma compreensão geral da técnica de emolduramento e restauração de pintura e caligrafia como uma forma importante do patrimônio cultural imaterial da China, e de como ela é aplicada na conservação de obras de arte em museus nacionais e internacionais. Esta técnica tradicional valiosa foi reconhecida como patrimônio cultural imaterial nacional e local, o que garante a sua continuidade e propagação. Os materiais e ferramentas utilizados na técnica de emolduramento e restauração de pintura e caligrafia também receberão mais atenção e o seu legado será ainda mais rico e sistematizado. 卍

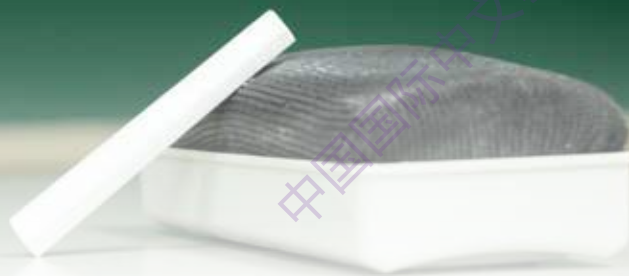


一分耕耘，一分收获

——一位本土教师的教学自传

Sem diligência, sem colheita

—Uma autobiografia de ensino de um professor local



作者：安以轩 Harinirina Aicha Nadine Saida

翻译：刘知航 Liu Zhihang

每个人都有自己的梦想，我也不例外。我出生在一个平凡的家庭，妈妈经常教育我要努力学习，争取考上大学，那样就能做自己想做的工作。望着满天繁星，我暗自发誓一定要考上大学，出人头地。功夫不负有心人，我凭着自己的努力考上了塔那那利佛大学孔子学院。当我跨入孔子学院大门的那一刻，就被这里的一切深深地吸引。每天呼吸着新鲜空气，享受着温暖的阳光，大家都在努力地学习汉语。操场上，草地边，大树下，以及教室的走廊上，到处都是学习的学生。有句话说得好，“两耳不闻窗外事，一心只读圣贤书”。在孔院学习的日子里，我彻底爱上了汉语和中国文化，梦想的种子在心里发芽，那就是“我要去中国留学”，以后做一名汉语教师。日复一日，我终于以优异的成绩毕业，并且获得去中国留学的资格。

Todas as pessoas têm os seus próprios sonhos, e eu também não sou uma exceção. Nasci numa família comum e a minha mãe educava-me sempre para estudar com aplicação de modo que eu pudesse ser admitido numa universidade e assim fizesse o trabalho que queria fazer. Olhando para o céu repleto de estrelas, jurei

para mim mesmo que tinha de ser admitido na universidade e destacar-me da mediocridade. Todos os meus esforços foram efetivos, com os quais fui admitido pelo Instituto Confúcio da Universidade de Antananarivo. No momento em que entrei no Instituto, fui atraído profundamente por tudo daqui. Respirando o ar fresco e aproveitando o sol moderado todos os dias, esforçámo-nos todos por aprender bem chinês. No campo desportivo, ao lado do relvado, debaixo da enorme árvore e ao longo do corredor das salas de aula, estão por todo o lado os estudantes a estudar. Bem como um ditado chinês refere, “dedicar-se ao estudo sem precisar de cuidar de outros assuntos”. Nos dias de estudo no Instituto, apaixonei-me completamente pela língua e cultura chinesa e daí a semente do sonho de “ir para a China estudar e ser professor de chinês” começou a brotar no meu coração. Dia após dia, finalmente formei-me na Universidade com notas excelentes e consegui a qualificação para estudar na China.



光阴似箭，转眼之间两年已过，通过不懈努力，我终于顺利获得了硕士研究生学位。毕业后，我的汉语教学生涯正式开始了，我如愿地走进了这充满梦想的世界。当我回到孔院，回到让我梦开始的美丽校园，以新的身份再次来到这里，与曾经的学生一起共事，我的心情万分激动、自豪。

O tempo passa rápido, e dois anos passaram num piscar de olhos. Com os meus esforços incansáveis, obtive o diploma de mestrado. Depois do mestrado, iniciou-se a minha carreira de ensino de chinês, e entrei neste mundo cheio de sonhos como desejava. Ao regressar ao Instituto Confúcio, para o belo campus por onde o meu sonho começou, fiquei entusiasmado e orgulhoso, agora como professor e trabalhando com os ex-alunos.

不过，工作一段时间后，我才发觉教师的工作并不是我想象的那样美好。刚开始上课，走进教室时我的心情是紧张的。昨天的自己还坐在大学的教室里听老师讲课，今天却要走上讲

台当一名老师，对我来说，这种转变有点突然。作为新老师，刚开始我不知道该如何去处理师生间的关系。当发现学生和自己一样大的时候，我在想：“我该怎么管这些大学生呢？怎么让他们喜欢我的课呢？”我没有丰富的教学经验，只能靠自己辛苦摸索和前辈的悉心指导来给新生上课。渐渐地，我发现学生的年龄不是问题，能否让学生在课堂上学到知识才是关键。

No entanto, após algum tempo, percebi que trabalhar como professor não é tão bonito como imaginava. No início, sentia-me nervoso ao entrar na sala de aula para dar aulas. Há pouco tempo eu ainda estava sentado na sala de aula da universidade a ouvir o professor, mas hoje tenho de subir à tribuna da sala para ensinar. Essa transformação ainda é um pouco súbita para mim. Como um novo professor, não sabia como lidar com o relacionamento entre professores e alunos no início. Quando descobri que os alunos tinham a mesma idade que eu, pensei: “Como posso lidar com



esses estudantes universitários? Como posso fazer com que gostem das minhas aulas?” Como não tinha experiência abundante de ensino, só podia explorar a área de ensino por mim mesmo e pedir orientação aos professores mais experientes para dar aulas aos alunos caloiros. Pouco a pouco, descobri que a idade de alunos não é um problema, e o ponto chave reside na aquisição de conhecimentos nas minhas aulas por parte dos alunos.

不知不觉，我已经从教六年了。在这六年教学工作中，我经历了许多事情。在这段时间里，我积极参加孔院的教研活动。在学校教学督导的指导下进行集体备课，每次备课会我都仔细听、认真记、认真制作课件。为了提高自身素质、上好每一节课，我还上网查资料，看对外汉语相关的教学视频，学习别人的优点，不断调整自己的教学思路。为了让学生能直观地理解所学的知识内容，我积极准备，制作教具。在教学上，为了不断提高自己的教学水平，每次课我都会写课后反思，也为自己制定了个人成长记录，不断认真学习他人的优秀经验。

Antes que eu percebesse, já há seis anos que ensino. Nos últimos seis anos de trabalho pedagógico, tenho experimentado muitas coisas. Nesse período, tenho participado ativamente nas atividades de ensino e pesquisa do Instituto Confúcio. Sob a orientação do supervisor de ensino da Universidade para a preparação de aulas coletivas, eu escuto, tomo notas e faço *ppts* atentamente em cada secção de preparação de aulas. Para aumentar as minhas competências, pesquiso na *Internet*, assisto a vídeos de aulas relacionados com o ensino de Chinês como Língua Estrangeira e aprendo com outros acerca dos pontos fortes para ajustar a minha estratégia de aula e ensinar cada aula da melhor maneira possível. Para que os alunos compreendam o conteúdo de forma explícita, faço ativamente os preparativos, incluindo a preparação de ferramentas para ensino. No que diz respeito ao ensino, para melhorar constantemente a qualidade das aulas, escrevo sempre reflexões depois de cada aula e faço um registo de desenvolvimento pessoal próprio, aprendendo ao mesmo tempo experiências dos outros.

一分耕耘，一分收获，辛勤的劳动也得到了丰硕的成果。我在孔院组织的“精彩一课”教学竞赛中取得了好成绩，也获得了“第二届国际中文课堂教学短视频大赛”区域奖。尽管自己在汉语教学方面取得了不错的成绩，我认为这些还远远不够，有句话叫“学无止境，不断进取”。只要有提升的机会，我愿意努力去尝试和挑战。

Sem diligência, sem colheita. O trabalho árduo também me trouxe resultados frutíferos. No concurso de ensino “Uma Aula Maravilhosa” que o Instituto Confúcio organizou, obtive bons frutos e obtive o prêmio de região na “2ª Edição do Concurso Internacional de Vídeos Curtos no Ensino de Aula de Chinês”. Embora tenha adquirido bons resultados no ensino de chinês, acho que esses ainda estão longe de serem suficientes, bem como se diz, “O estudo não tem limite e o progresso deve ser constante”. Desde que haja oportunidade de progredir, estou disposto para tentar e encarar desafios.

谈到“挑战”，我在孔院经常会面临许多挑战，比如当主持人。我特别感谢塔那那利佛孔子学院能给我这么好的锻炼机会，让我挑战了自己，做了自己以前从来没有做过的事。我还记得第一次做主持时，非常担心自己一上台就忘记该说什么，害怕应付不了那样的场面，拿着麦克风的手不停地颤抖。后来，看到台下熟悉的面孔，我慢慢不紧张了，最后成功地主持了这个节目。那次之后我就爱上了主持节目。每次主持活动前，我都会在家里认真练习草稿，熟背于心。主持节目让我受益匪浅，不仅提高了汉语表达能力，也让我对汉语教育和中国文化有了新的认识。

Falando de “desafios”, muitas vezes encontro desafios no Instituto Confúcio, por exemplo, ser apresenta-

dor. Sou especialmente grato ao Instituto Confúcio da Universidade de Antananarivo pela oportunidade de exercício que me ofereceu, com a qual ultrapassei os meus limites e fiz aquilo que nunca tinha feito. Ainda me lembro que quando fui apresentador pela primeira vez, tive medo de me esquecer do que devia dizer no palco e de não conseguir lidar com essa ocasião, com a minha mão que segurava o microfone a tremer sem parar. Depois, ao ver os rostos familiares na plateia, fui ficando cada vez menos nervoso e acabei por apresentar a atividade com sucesso. A partir daí, passei a gostar de apresentar atividades. Cada vez que apresento atividades, ensaio e memorizo com atenção em casa o que vou apresentar. Ser apresentador beneficiou-me bastante, uma vez que não só aumenta a minha competência de expressão em chinês, mas também me ajuda a ter novos conhecimentos sobre o ensino de chinês e a cultura chinesa.



我取得的这些成绩，离不开塔那那利佛大学孔子学院的辛苦栽培，也离不开江西师范大学老师的指导帮助。在这里我特别感谢孔院给了我宝贵的教学平台和资源，也衷心感谢每一位帮助过我的老师。在未来的日子里，我会一如既往地努力，争取从各方面提升自己、超越自己。

Todas essas realizações que obtive não teriam sido possíveis sem a formação árdua do Instituto Confúcio da Universidade de Antananarivo e a ajuda dos professores da Universidade Normal de Jiangxi. Gostaria de expressar a minha gratidão especial ao Instituto Confúcio pela plataforma de ensino e recursos preciosos, e a cada professor que me ajudou. Nos dias futuros, continuarei a empregar esforços para melhorar e superar-me em todos os aspetos. 孔

作者：张珺竹 Tuti Walandari Bin Ahma 光洁 Lucía García Díaz
翻译：王可昕 Wang Kexin

无问东西

Não importa de onde viemos, que todos nós somos uma família

全球一家

对话印尼和西班牙青年文化使者

—Diálogo com os mensageiros culturais da juventude da Indonésia e Espanha



→ Tuti Walandari Bin Ahma, 汉语名张珺竹，就读于印尼哈山努丁大学文学院。2022 年获“中央广播电视总台联合国汉语日青年文化使者”称号。擅长手工制作，热爱汉语诗歌和国画。她说“学习汉语，其乐无穷。”

Tuti Walandari Bin Ahma, com o nome chinês Zhang Junzhu, é estudante na Faculdade de Letras da Universidade Hasanuddin, Indonésia. No ano de 2022, recebeu o título de “Mensageira Cultural da Juventude do Dia da Língua Chinesa nas Nações Unidas para o Grupo de Média da China”. É boa no artesanato e apaixonou-se pela poesia chinesa e pintura tradicional chinesa. Ela afirmou: “A aprendizagem do chinês é extremamente interessante”.

→ Lucía García Díaz, 中文名光洁，出生于西班牙的托莱多市，今年 17 岁。2022 年获“中央广播电视总台联合国中文日青年文化使者”称号，2021 年获得“‘汉语桥’全球中学生中文比赛”总冠军。热爱中国书法和绘画艺术。她说：“汉语学习是一道光，照亮了我的人生。”

Lucía García Díaz, cujo nome chinês é Guang Jie, nasceu em Toledo, Espanha, e completa 17 anos este ano. Em 2022, recebeu o título de “Mensageira Cultural Jovem do Dia da Língua Chinesa nas Nações Unidas para o Grupo de Média da China” e foi campeã-geral do Concurso Global da Língua Chinesa para Alunos do Ensino Médio da “Ponte Chinesa”, em 2021. Tem uma paixão pela caligrafia e pintura chinesas e disse: “Aprender a língua chinesa é como uma luz que ilumina a minha vida”.



Q1

**你是什么时候开始学习汉语的？
可以分享一下你对汉语的初印象吗？
Quando começou a aprender a língua
chinesa? Pode partilhar as suas pri-
meiras impressões sobre o chinês?**

张珺竹：

我是上大学才开始学习汉语的，我所在的哈山努丁大学开设了汉语专业，我选择的专业就是汉语。我对汉语的初印象就是汉语很独特，因为汉语不仅有拼音、声调，还有语法，这和印尼语有着很大的区别。

Zhang Junzhu:

Só comecei a aprender a língua chinesa depois de ter entrado na universidade. A Universidade Hasanuddin, onde estou a estudar, abriu o curso de Língua Chinesa e é o que escolhi frequentar. A minha primeira impressão sobre a língua chinesa é que é única, porque não só inclui pinyin e tons, mas também gramática, que é muito diferente da língua indonésia.

光洁：

我是从13岁开始学习汉语的，到今年是第五年了。最初的时候觉得汉语很有趣。我的同学们有学习德语、法语的，但是我选择了汉语，因为汉语是被大家公认的世界最难学习的语言。最初的时候，我只是觉得汉语很有意思，可是后来我真正爱上了汉语，它让我了解到了博大精深的中国文化。

Guang Jie:

Comecei a aprender o chinês aos 13 anos, e já passaram 5 anos. Inicialmente, senti que a língua chinesa era muito interessante. Alguns dos meus colegas aprenderam alemão e francês, mas escolhi a língua chinesa, porque é reconhecida por todos como a língua mais difícil de aprender. No início, apenas achava a língua chinesa muito interessante, mas depois apaixonei-me realmente por ela, língua que me ajudou a conseguir compreender a cultura chinesa profunda.

Q2

**在你们国家的语言中，如何诠释“文化”一词？
Na língua do seu país, como se interpreta
a palavra “cultura”?**

张珺竹：

在印尼语中，“文化”这个词是 budaya，很明显，这源于佛教 buddhayah 一词。这反映了印尼自古以来就是多元和开放的。印尼文化不仅包括土著文化，也包括受中国、阿拉伯国家、印度和欧洲等文化影响而产生的文化。此外，印尼是一个多民族的国家。全国有 300 多个民族，700 多种地方语言。我们遵循着“多元种族、多元宗教和多元文化”的原则，平等尊重每一种文化。

Zhang Junzhu:

Em indonésio, a palavra “budaya” significa “cultura”. É óbvio que tem origem na palavra “buddhayah” do budismo. Isso reflete que a Indonésia tem sido diversificada e aberta a partir dos tempos antigos. A cultura indonésia não só envolve a cultura indígena, mas também inclui a cultura influenciada pelas culturas chinesa, árabe, indiana e europeia, entre outras. Além do mais, a Indonésia é um país multiétnico. No país todo há mais de 300 etnias e mais de 700 dialetos. Seguimos o princípio de “multirracismo, multirreligionismo e multiculturalismo” e respeitamos todas as culturas de modo igual.

光洁：

“文化”在拉丁文中最初的意思是指精神修养。我听过一句很有意思的话，说中国人不只是生活在中国这个国家，更重要的是，他们生活在自己的文化里。就像我的老师们，还有中国的朋友们，虽然生活在西班牙，但是他们的言行举止都透着一股浓浓的中国味儿。这也是我喜欢生活在孔子学院的一个很重要的原因，我爱这里的中国文化氛围。

Guang Jie:

O significado inicial da palavra “cultura” em latim era a cultivação da mentalidade. Ouvi um ditado muito interessante, que os chineses não só vivem no país da China, mas mais importante ainda, vivem na sua própria cultura. Como os meus professores e amigos chineses, embora vivam em Espanha, todos os seus comportamentos e palavras mostram uma forte predominância da cultura chinesa. Esta também é uma razão muito importante pela qual gosto de viver no Instituto Confúcio, pois adoro a atmosfera da cultura chinesa daqui.

Q3

你身边的家人 / 朋友 / 学校的同学，如何看待你学习汉语？

Como as suas famílias, amigos e colegas acham da sua aprendizagem da língua chinesa?

张珺竹：

我是汉语专业的学生，我的家人和朋友都非常支持我学习汉语，希望我有一天能够到中国去。他们都是我学习汉语的动力。每当我学习遇到困难，变得不自信的时候，他们都会鼓励我。

Zhang Junzhu:

Sou aluna do curso de língua chinesa. A minha família e os meus amigos apoiam muito a minha aprendizagem do chinês e esperam que um dia eu possa ir para a China. Eles constituem a motivação para a minha aprendizagem da língua chinesa. Sempre que eu encontrar dificuldades no processo de aprendizagem e me faltar a confiança, eles irão encorajar-me.

光洁：

在西班牙有句俗语，如果你听不懂对方的意思，就会说，“你在跟我说汉语吗？”汉语在不少西班牙人的认知里，真的非常难学难懂。在我最初学汉语的时候，大家都觉得很惊讶。但是当我拿到了“汉语桥”比赛的冠军后，他们知道了只要花功夫去学，一定能够说好汉语。我的朋友们现在开始羡慕我，觉得我当初的决定真的是太棒了。我也会教他们一些汉语，我身边的很多人现在也觉得汉语很有趣，也不像想象当中的那么难学。

Guang Jie:

Há uma expressão idiomática em Espanha: se não se conseguir compreender uma pessoa, diz-se “Está a falar chinês comigo?” Na percepção de muitos espanhóis, a língua chinesa é extremamente difícil de aprender e compreender. No início da minha aprendizagem do chinês, todos ficaram surpresos com isso. Porém, quando me tornei campeã do concurso da “Ponte Chinesa”, todos souberam que desde que se esforce por aprender, poderá falar bem o chinês. Agora os meus amigos passaram a admirar-me e pensam que a minha decisão foi ótima. Também ensinei um pouco de chinês para eles. Muitas pessoas ao meu redor agora acham o chinês muito interessante e não tão difícil de aprender como imaginavam.

Q4

学习汉语这些年，你有什么印象深刻的经历？

Durante esses anos de aprendizagem do chinês, quais foram as experiências que mais a impressionaram?

当然是参加各种各样的汉语比赛，能够和许多和我一样的汉语学习者交流，也可以在比赛中学习到很多。这次的“国际中文日”比赛，我以郑和为主题准备我的作品。我和我的指导老师一起查了很多资料，在这个过程中，我第一次了解到郑和在中国的一些故事。我非常喜欢中文，因为在学习中文的时候，也不知不觉学习了很多中国文化。学习中文，其乐无穷。

Claro que foi a participação em vários concursos sobre a língua chinesa, em que posso comunicar-me com muitos aprendentes de chinês como eu e também posso aprender muito mesmo através dos concursos. No concurso “Dia Internacional da Língua Chinesa”, preparei o meu trabalho com Zheng He como tema. O meu professor-orientador e eu pesquisámos muitas informações. Nesse processo, conheci pela primeira vez algumas histórias de Zheng He na China. Gosto muito da língua chinesa, porque quando aprendo chinês, também conheço inconscientemente muitos aspectos da cultura chinesa. A aprendizagem do chinês é extremamente interessante.



张珺竹
Zhang Junzhu



光洁
Guang Jie

印象最深的还是参加“汉语桥”的比赛，因为这个比赛非常辛苦。我要在很短的时间内去准备，我和我的老师经常累得抱头痛哭。但是现在看来，经过了半年“汉语桥”的比赛，我的汉语水平很快就从三级升到了四级，去年我又考了五级。参加比赛给了我快速成长的机会，让我学到了很多。

O que mais me impressionou foi a participação no concurso da “Ponte Chinesa”, porque foi muito difícil. Precisei de me preparar num prazo muito curto e por isso, o meu professor e eu até chorámos por estarmos tão cansados. Mas agora, depois de meio ano do concurso “Ponte Chinesa”, o meu chinês subiu rapidamente do nível 3 para o nível 4. No ano passado, fiz o teste do nível 5 do HSK. A participação no concurso deu-me a oportunidade de crescer de forma rápida e aprender imenso.

Q5

孔子学院在你的汉语学习中扮演了什么样的角色？

Qual papel desempenha o Instituto Confúcio na sua aprendizagem da língua chinesa?

张珺竹：

孔子学院在我们的汉语学习过程中给了我们很大的帮助。孔院一直提供丰富的汉语课程。对我来说，这些课程对我们学习汉语影响很大，在假期孔院仍然给我们提供一些夏令营课程，让我们的汉语提高得很快。老师们耐心地教我们，像朋友一样，我非常尊敬他们。

Zhang Junzhu:

O Instituto Confúcio dá-nos ajuda grande durante o processo de aprendizagem da língua chinesa. Tem oferecido um rico programa de estudos de língua chinesa. Para mim, estes cursos influenciam muito a nossa aprendizagem do chinês. Durante as férias, ainda nos proporcionaram alguns cursos de verão, permitindo que o nosso nível da língua chinesa melhorasse rapidamente. Os professores ensinam-nos com paciência, como amigos. Respeito muito os professores do Instituto Confúcio.

光洁：

孔子学院就是我的家，也是我的整个童年。在其他的小朋友去公园玩的时候，我就在孔院上课，跟老师学汉语、读古诗、听中国的音乐。这渐渐地把我的整个生活氛围和步调全部都改变了。孔子学院是我的第二个家。我和孔子学院的院长、老师们之间有太多的回忆，那么温馨，那么美好，让我有了不一样的童年。

Guang Jie:

O Instituto Confúcio é a minha família e também é toda a minha infância. Quando outras crianças iam brincar no parque, eu tinha aulas no Instituto Confúcio. Aprendia chinês, lia a poesia tradicional chinesa e ouvia a música chinesa com os professores, o que mudou gradualmente a atmosfera e o ritmo da minha vida. O Instituto Confúcio é a minha segunda família. Tenho muitas memórias com o diretor do Instituto Confúcio e com os professores, que são tão calorosas e maravilhosas, e que me proporcionaram uma infância diferente.

Q6

你最想推荐给青年朋友的中华传统文化是什么？

Qual é a cultura tradicional chinesa que mais gostaria de recomendar aos jovens amigos?

张珺竹：

中国有很多有趣的文化。我最喜欢水墨画。水墨画是中国传统绘画的一种形式，可以画在绢、宣纸等材料上，题材包括人物、山水、花鸟等。中国画独特的材料、写实写意等技法、艺术创作的形式和内容，都反映了中国人对自然、社会的感受和与之相关的对政治、哲学的认知。

Zhang Junzhu:

A China conta com muitas culturas interessantes. Gosto mais da pintura em tinta, uma forma da pintura tradicional chinesa e que se pode usar os materiais como a seda e o papel *Xuan* chinês para pintar. Os temas incluem figuras, montanhas e águas, flores e aves, entre outros. Os materiais únicos, as técnicas realistas e a mão livre, a forma e o conteúdo da criação artística, tudo isso reflete a percepção dos chineses sobre a natureza e a sociedade, assim como a sua cognição relacionada com a política e a filosofia.

光洁：

我非常喜欢中国的绘画和书法。无论有多累，只要取出笔墨纸砚，开始写字画画，我都能迅速平静下来。另外，我觉得专心做一件事情并把它做好，也是对性格的磨炼。比如最开始的时候我画不好牡丹花，但是经过了很多练习之后，我画得越来越好了，这也让我的性格越来越沉稳。

Guang Jie:

Gosto muito da pintura e caligrafia chinesa. Por mais cansada que esteja, só de ter na mão a minha tinta e papel e começar a escrever e pintar, acalmo-me rapidamente. Além do mais, parece-me que a concentração em fazer uma coisa e fazê-la bem também é uma maneira de melhorar o meu caráter. Por exemplo, no início, não conseguia pintar bem a peônia, mas depois de muitos exercícios, consigo pintar cada vez melhor. Isto também me torna cada vez mais calma.

Q7

如果将来有机会去中国，你最想去的地方 / 最想完成的事情是什么？

Se tiver oportunidade de ir à China no futuro, qual é o lugar/a coisa que deseja mais ir/realizar?

张珺竹：

如果有机会我想去中国读硕士，无论哪个城市都可以。因为在中国学习汉语一定会有不同的体验，尤其是在提高我们的语言技能方面，一定会更有帮助。如果可以，我想去看看中国的名胜古迹和山川大河，享受自然之美，近距离体验中国文化。

Zhang Junzhu:

Se eu tiver a oportunidade, quero ir à China tirar o curso de mestrado, seja qual cidade for, porque poderei ter experiências diferentes com a aprendizagem do chinês no país. Particularmente no aspeto de aprimorar as nossas habilidades linguísticas, poderá oferecer grande ajuda. Se puder, gostaria de visitar os locais de interesse, as montanhas e os rios da China para apreciar a beleza da natureza e experimentar a cultura chinesa de perto.

光洁：

小时候我最想去中国，想得比较简单，想去旅游，看北上广这些大城市。但是随着我对中国文化的进一步了解，我更喜欢中国的传统建筑与民俗。现在我更想去苏杭看江南的园林，去云南看苍山洱海，去四川见见可爱的大熊猫，去拉萨的大昭寺晒太阳，我想去感受真实的中国。我期待着，能够早日去中国。

Guang Jie:

Quando era criança, o lugar que eu gostaria mais visitar era a China, pensando simplesmente em viajar e visitar as metrópoles como Pequim, Xangai e Cantão. Contudo, à medida que fui conhecendo a cultura chinesa mais profundamente, passei a gostar mais das arquiteturas tradicionais chinesas e seus costumes folclóricos. Agora gostaria mais de ir a Suzhou e Hangzhou para ver os jardins do sul do rio Yangtsé. Queria ir a Yunnan para apreciar a montanha Cangshan e o lago Erhai. Queria ir a Sichuan para conhecer os pandas fofos e amáveis. Gostaria de ir ao Templo Qokang de Lhasa para apanhar sol. Quero sentir a China verdadeira. Espero que consiga ir à China o mais rápido possível. ☺

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2023 年拟依序介绍安徽省、江西省、贵州省、青海省、黑龙江省和广东省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800—2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

Chamada de trabalhos para a Revista Instituto Confúcio

A Revista Instituto Confúcio é uma publicação oficial e global, que conta com um ISSN (International Serial Number) e CN (China National Uniform Serial Number), e que é organizada conjuntamente pela Chinese International Education Foundation e pela Universidade de Estudos Internacionais de Xangai. É uma revista bimestral com 11 edições, em inglês, francês, espanhol, russo, alemão, italiano, português, árabe, tailandês, coreano e japonês.

A Revista Instituto Confúcio destina-se principalmente aos aprendentes de chinês no estrangeiro, docentes internacionais de língua chinesa, docentes chineses de chinês e leitores de todo o mundo que queiram conhecer a China de hoje. Tendo como objetivo apoiar a educação de língua chinesa, na Revista encontram-se artigos acerca dos conhecimentos sobre chinês, assim como apresentação dos costumes e a cultura popular da China; destaca-se o ensino e a aprendizagem da língua chinesa, dá-se atenção à vida quotidiana do povo chinês, moda e estilo, e desenvolvimento da sociedade, a fim de servir e satisfazer a necessidade dos aprendentes de chinês no estrangeiro de aprender a língua chinesa e conhecer a China contemporânea.

A Revista tem quatro secções principais: “Horizontes Culturais”, “Aula de Chinês”, “China Contemporânea” e “Links do Instituto Confúcio”.

A secção “Horizontes Culturais” tem como ponto de partida diferentes províncias da China, apresentando sobretudo as respetivas culturas características e a herança do património cultural imaterial (e material), etc. A secção “China Contemporânea” visa a demonstrar o desenvolvimento mais recente dos locais principalmente através de factos e imagens, para mostrar o modo de viver e o de pensar do povo comum da China contemporânea. Anhui, Jiangxi, Guizhou, Qinghai, Heilongjiang e Guangdong são as províncias a serem apresentadas nas edições de 2023.

A secção “Aula de Chinês” focaliza em aspetos de ensino e aprendizagem de língua chinesa no mundo, desde casos de ensino em aula até concepção de atividades curriculares, ou desde pequenas técnicas de ministração de aula até episódios de aprendizagem de chinês, etc. A secção “Links do Instituto Confúcio” concentra-se nos sentimentos dos docentes e dos aprendentes de chinês, ouvindo histórias de ensino e aprendizagem de chinês e as mudanças trazidas pela língua chinesa para eles.

Instruções para submissão de trabalhos:

1. O trabalho deverá ser completo, incluindo o título, o corpo do texto, o nome do autor e uma breve apresentação sobre o autor.
2. O trabalho deverá ter o tema identificado, com estrutura bem organizada e linguagem simples, com destaque à forma de narração e aos aspetos culturais, além de apresentar de modo interessante.
3. O número total de palavras deverá ser entre 800 e 2500, e serão aceites trabalhos em chinês, línguas estrangeiras ou versão chinês-língua estrangeira.
4. Serão bem-vindos textos acompanhados por imagens, às quais deverão conter uma breve descrição. Cada imagem deverá ser superior a 3 MB com resolução acima de 300 dpi e deverá ser enviada em anexo.
5. Para mais informações e submissão de trabalhos, pode-se contactar através de: ci.journal@ci.cn. A equipa editorial responderá ao autor e confirmará a receção do trabalho no prazo de 10 dias úteis.

Isenção de responsabilidade:

O trabalho apresentado deverá ser original e inédito. Não deverá conter nenhum conteúdo ilegal e não deve infringir os direitos e interesses legítimos de terceiros, como direitos de reputação, direitos de privacidade e segredos comerciais. Caso contrário, a responsabilidade legal decorrente será assumida pelo autor. Ao submeter o trabalho, considera-se que o autor tenha cedido à equipa editorial da revista Instituto Confúcio os direitos autorais, como o direito de modificação multilíngue, de reprodução, de compilação, de tradução, de comunicação através da rede de informação e de produtos digitais eletrónicos (exceto o direito de atribuição e o direito de proteger a integridade da obra) em todo o mundo.

O Conselho Editorial da Revista Instituto Confúcio

敬请关注
孔子学院媒体矩阵！

12种语言说
“你好”



孔子学院
抖音号



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



孔子学院
全球网站 ci.cn



孔院人的云上家园

RMB 16 / USD 5.99 / EURO 5 / R\$ 12

ISSN 2095-7769



9 772095 776238

03 >